تأثير إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S.1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس

اعداد:

ستي هارتينة

رقم القيد الطالب:

1603026060

كلية علوم التربية و التدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارانج

2022

التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي :

الاسم : ستي هرتينة

رقم القيد : 1603026060

القسم : تعليم اللغة العربية

تصـــرح بالصـــدقة و الأمانـــة أن هـــذا البحث العلمي بموضوع :

تـأثير إتقـان المفـردات على كفـاءة الترجمـة العربيـة لطلاب الفصـل العاشـر في مدرسـة الإصـــلاح الثانويـــة الإســـلامية فولاكـــولان غريبيكان

لا يتضمن الآراء من المتخصصين أو المادة التي نشـرها الناشر أو كتابهـا الباحثـة إلا أن تكـون مراجـع ومصـادر لهذا البحث العلمي.

سـمارنج، 04 مـارس 2022

المصرحة

ستي هارتينة

رقم القيـــــــد: 1603026060

تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي :

الاسم : ستي هارتينة

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٦٠

الموضوع : تأثير إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريسيكان

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج و تقبل كبعض الشروط للحصول درجة اللسانس في تعليم اللغة العربية

سمارانج، ٢٠ أبريل ٢٠٢٢

رئيس لجنة المناقشة

الليث عاشقين الماجستير

١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٣

كاتب لجنة المناقشة

عاقل لطفان الماجستير

٢٠٠٦١٠٨٤٠١

الممتحن الأول

نائلة الماجستير

١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

الممتحنة الثانية

الدكتور محفوظ صديق الماجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المشرف

الليث عاشقين الماجستير الحاج

١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٣

KEMENTERIAN AGAMA UIN WALISONGO SEMARANG REPUBLIK INDONESIA

ب

sصاحب المعال
عميد كلية علوم التربية والتدريس
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركته
تحية طيبة وبعد.
بعـد الملاحظـة بالتصـحيحات والتعـديلات على حسـب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث العلمي للطالب:
الإسم : ستي هارتينة
رقم القيد الطالبة : 1603026060
الموضوع : تأثير إتقان المفردات على كفاءة الترجمـة العربيـة لطلاب الفصـل العاشـر في مدرسـة الإصـلاح الثانويـة الإسـلامية فولاكولان غريبيكان
ونرجــو من لجنــة المناقشــة أن تنــاقش هــذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على اهتمامكم.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته
ســـمارانج, 16 فـــبراير 2022

المشرف

اللیث عاشـــــــــقین
ا
ل
ه

ا
ح
ة
ر
19690724199903
1
0
0
3

الملخص

يهـدف هـذا البحث العلمي إلى تحديـدأثر إتقـان المفردات على كفاءة الترجمة العربيـة. الدراسـة الـتي تقوم عليها هـذا البحث هي أهميـة كفـاءة الطلاب على إتقان المفردات العربية. يهـدف هـذا البحث لمعرفـة: (1) مزيـا و عيوبـا إتقـان المفـردات العربيـة (2) زيـادة كفاءة إتقان المفردات العربية في قدرة الترجمة.

يستخدم هذا البحث هو نوع من البحث الكمي. مع تقنيات جمـع البيانـات من خلال التوثيـق، والاختبـار في بدايـة الاجتمـاع، والاختبـار في نهايـة الاجتمـاع. ثم تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقليـل البيانات، وعرض البيانات، والاستنتاج.

نتائج هذا البحث وهو: (1) إتقان المفردات العربية لطلاب الفصـل العاشـر في مدرسـة الإصـلاح الثانويـة الإســلامية فولاكــولان غريبيكــان. (2) تــأثير إتقــان المفردات على كفاءة الترجمة العربيـة لطلاب الفصـل العاشــر في مدرســة الإصــلاح الثانويــة الإســلامية فولاكولان غريبيكان.

من نتائج هذا البحث، يقدم الباحثون اقتراحات بأن المعلمين يمكنهم تطوير عملية تعلم اللغة العربيـة نحـو إتقان المفـردات ويمكنهم تحسـين قـدرة الطلاب على الترجمة كبديل في تحسين جودة التعلم. ويمكن إتقــان المفردات العربية باستخدام وسـائط أو طـرق مختلفـة في عمليـة التعلم لتحسـين تحصـيل الطلاب . لأنـه مـع الطريقــة أو الوســائط في عمليــة التعلم , ســيكون الطلاب أكثر حرصا على التعلم ولن يشعروا بالملل.

الشعار

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ. (٤٣)

“Dan perumpamaan-perumpamaan ini Kami buat untuk manusia; dan tiada yang memahaminya kecuali orang-orang yang berilmu”.
(QS. AL An’kabuut : 43)

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي الى:

1. أبي محمد مهارى و أمي رتنا كونترتي عسى الله أن يعطيهما في الدنيا حسنة و في الآخرة حسنة.
2. جميع الأساتيذ و الأستاذات الذين قد أرشدوني لنيـل المعارف والعلوم النافعة.
3. جميـع الأصـدقاء الـذين سـاعدوني و سـلوني أثنـاء كتابة هذا البحث.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على توفير نعمه و معونتــه حــتى قــدر البــاحث على إتمــام هــذا البحث العلمي بالموضوع " **تأثير إتقان المفـردات على كفـاءة الترجمـة العربيـة لطلاب الفصـل العاشـر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسـلامية فولاكـولان**

غريبيكان" والصلاة والسلام على النبي المصطفى صاحب المحمود و الحوض المورود الشافع المشفع يوم المحشر محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين.

وبعد إتمام كتابة هذا البحث العلمي, قينبغي للباحث تقديم الشكر الكثير إلى:

1. فضيلة الأستاذ الدكتور إمام توفيق الماجستير رئيس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
2. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كعميدة في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
3. فضيلة الدكتور أحمد مغفورين الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
4. فضيلة عاقل لطفان الماجستير سكرتير لقسم تعليم اللغة في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
5. فضيلة الليث عاشقين الماجستير مشرف الذي قد شرح الأخطاء في كتابة هذا البحث وإصلاحها.
6. جمع المحاضرين في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج الذين قد علموا الباحثة إلى سبيل العلوم والعرفان.
7. أبي محمد مهارى و أمي رتنا كنترتي عسى الله أن يعطيهما في الدنيا حسنة و في الآخرة حسنة.
8. جميع الأساتيذ و الأستاذات الذين قد أرشدوني لنيل المعارف والعلوم النافعة.

9. جميع والأصدقاء الـذين سـاعدوني و سـلوني أثنـاء كتابة هذا البحث.
10. جزيلـة الشـكر مدرسـة الإصـلاح الثانويـة الإسـلامية فولاكولان غريبيكان

يرجو الباحثة عسـى أن يكـون هـذا البحث العلمي نافعـا لجميـع المتعلمين خاصـة في قسـم تعليم اللغـة العربية ويرجو رجاء الاقتراحات لاصلاح هـذا البحث في الوقت الاتي, أمين.

محتويات البحث

صفحة الموضوع..... أ
صفحة التصريح .....أ
تصحيح لجنة المناقشة..... ب

موافقة المشرف .....ج
الملخص .....د
الشعار.....ه
الإهداء .....و
كلمة الشكر التقدير .....ز
محتويات البحث .....ح
الباب الأول: المقدمة
1. خلفية البحث 1
2. أسئلة البحث.....6
3. أهداف البحث والفوائد.....6
الباب الثاني: الهيكل النظري
1. نظرية البحث
1. فهم إتقان المفردات العربية 8
2. حول المهارات الترجمة
أ. فهم القدرة 16
ب. قدرة الترجمة
18.....
3. اللغة العربية 21
4. المدرسة الثانوية 27
ب. الدراسات السابقة 29
ج. صياغة الفرضيات..... 33
الباب الثالث:مناهج البحث
1. أنواع البحث.....35
ب. مكان البحث ووقته..... 35
ج. مجتمع الأحصائي وعينة البحث..... 36
د. متغيرات ومؤشرات البحث 37
ه. تقنيلت جمع البيانات..... 38

و. طريقة تحليل البيانات 40
الباب الرابع: نتائج البحث
أ. وصف البيانات 47
ب. تحليل البيانات.....55
ج. تحليل الفرضيات
.....65
د. مناقشة نتائج البحث
.....73
ه.حدودالبحث 75.....
.....
الباب الخامس:الاختتام
أ. الخلاصة
.....77
ب. الاقتراحات
.....78
ج. الاختتام 79
المراجع
.....80
.

الباب الأول
مقدمة

أ. خلفية البحث

في الأساس, التعلم هو محاولة لتوجيه الطلاب إلى عملية التعلم حتى يتمكن الطلاب من الحصـول على أهداف التعلم وفقا لما هو متوقع. تعتـبر اللغـة العربية لغة الدين التي تدرس من الصـف الأول من الإبتدائية إلى مسـتوى معين في مؤسسـات التعليم العــالي الإســلامية, ومنهج اللغــة العربيــة مــادة اجبارية.[1]

وفقـا لمحمـد علي النجـار في كتابـه في علم اللغــة تعـرف اللغــة بأنهـا مجموعــة من الأصــوات البشرية التي لها غرض محدد. [2] يمكن أن يساهل وجود هذه المواد على البشر التواصل مع الآخـرين. إلى جـانب ذلـك, تسـاعد اللغـة أيضـا في ترجمـة محتويـات عقـل المتحـدث, بحيث لاغـنى عن وجـود اللغة للأغراض اليومية.[3]

وظيفة اللغة كأداة اتصال تستخدم للتفاعل مع الاخرين وتستخدم لإخراج الأفكار الـتي في العقـل, سواء تم التعبير عنها من خلال الكلام أو الكتابة.[4]

---

1 Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hlm. 156.

2 غازي مختار، في علماللغة، (دمشق: دار طلاس، الطبعةالثانية، 2000)، ص. 14

3 Ulin Nuha, *Ragam Metodologi dan Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Diva Press, 2016), hlm. 21.

4 Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, 2011, Malang : UIN-Maliki Press, hlm. 3.

تحديــد المهــارات اللغويــة من خلال العديــد من العوامل, من بينها إتْقـان المفـردات. يرتبـط إتقـان المفــردات ارتباطــا مباشــرا بفهم معــنى الجمــل باعتبارها أصغر وحدة في شكل اللغة وتحتــوي على فكرة. بحيث يتم التواصل بين الشـخص الـذي يعـبر عن الجملــة أو يكتبها هــو نفســه الشــخص الــذي يسمعها أويقرأها. لذالك, فهم المفردات كعنصـرمن عناصراللغة مهم جدا لدعم المهارات اللغوية.

اللغـة العربيـة هي إحـدى لغـات العـالم, الـتي خضـعت للتنميـة بمـا يتماشـى مـع تطـور المجتمـع الاجتماعي والعلوم. على الرّغم من أنهـا تعتـبر لغـة أجنبيـة في إندونسـيا, اللغـةُ العربيـة ليسـت غريبـةً على الاذان, وخاصــة المســلمين. لســوء الحــظ, لا يزال معظم الإندونيسيين يعتقدون أن اللغة العربيـة هي لغــة الــدّين فقــط, بحيث يقتصــرتطويرها على المجتمع المسلم الذي يعمق العلوم الدينية.

كمـا عرفنَـا, فـإن الغـرض الرئيسـي من تعلم اللغة العربية هي استكشـاف اللغـة وتطويرهـا, إمـا بشـكل نشـاط (منطـوق) أو سـلبي (مكتـوب). في عــالم تعلم اللغــة العربيــة, القــدرة على اســتخدام اللغة تسمى "إتقان اللغة" (مهارة اللغــة). في تعلم اللغة العربيـة أربـع الكفـاءات الأساسـية والقـدرات الـتي تجب أن تتقن لتسـهيل ودعم التعلم من أجـل تلبية الاحتجات التعليمية. أربعـة من هـذه المهـارات هي تشمل مهارة الاستماع, ومهارة الكلام, ومهارة القراءة و مهارة الكتابة.

بالإضافة إلى المهارات الأربع المـذكورة أعلاه, هناك أيضا عناصر لغوية لاتقل أهمية عن إتقانها من قبـل كـل متعلم لغـة (العربيـة), بمـا في ذلـك: 1. عناصـر الصـوتيه (الصـوتيات) 2. عناصـر الكلمـات (المفـردات) 3. عناصـر النحويـة (القواعـد). اللغـة نفسها هي لغة أساسية لكـل متعلم يريـد أن يكـون قادرا على تحقيق أهداف تعلم اللغـة العربيـة, وهـو أن يكون قادرا على التطبيق والتطوير بشكل فعـال وسلبي.

من اساســها, ترتبــط جميــع مهــارات اللغــة الأجنبية مترابطة ببعضها البعض. هذا مشـابة لرغبـة الطفـل في تعلم لغتـه الأم. ترتبـط هـذه المهـارات اللغوية ارتباطا وثيقا باالعمليات الأساسـية اكتسـاب الفـرد اللغـة . لأن اللغـة مـرآة لعقليـة المـرء أو أفكـاره. إذا يجب أن تتقن هـذه المهـارات جيـدا. على الـرغم من صـعوبة إتقـان المهـارات اللغويـة الأبع.[5]

لفهم هــذه المهــارات وإتقانهــا, يجب على الطلاب إتقان مفردات كافية من خلال معرفة نمط المفردات في كـل جملـة سـيكون من السـهل فهم محتوى وموضع الجملـة نفسـها. وبالتـالي لاكتسـاب أربــع مهــارات حيث أن كــل جملــة هي العاصــمة الرئيسـية الـتي يملكهـا الطلاب. كمـا قـالَ *H.G. تاريجـان: " تعتمـد جـودة لغـة بشـكل واضـح على نوعيـة وكميـة المفـردات الـتي تمتلكهـا, وكلمـا زاد*

5 Ulin Nuha, *Ragam Metodologi & Media pembelajaran Bahasa Arab*, 2016, (Yogyakarta : Diva Press), hlm. 74-75.

عدد المفردات زادت احتمالية أن تصبح ماهرا في اللغة.[6]

وقال مجيدي انشائيري إن تحقيق المهارات الأربع يتطلب ممارسة متكررة حتى تصبح عادة. لأن كلما زاد التكرار, زادت المهارات اللغوية.[7].يدرك المؤلف أن منصب المفردات له دور مهم في اللغة العربية خاصة في تحسين مهارات القراءة. ولكن في الواقع لايمكن فصل عملية تعليم المفردات العربية كلغة أجنبية للإندونيسيين عن المشاكل. جواريه دحلان, الماجستير جادل بأن هناك مشاكل في اللغة العربية يعاني منها الطلاب الإندونيسيون بسبب وجود اختلافات بين العربية ولإندونيسية. تشمل الاختلافات: 1). نظام الصوت (علم الأصوات) 2). النحو (نحو و صرف) 3). مفردات 4). اسلوب (ترتيب الكلمة) 5). إملاء (كتابة).

وبالمثال, يعاني الطلاب في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولوكولون من مشاكل لغوية بسبب هذه الاختلافات, واحد منهم هو المفردات. يشجع الفرق بينالمفلردات العربية التي يتعلمها الطلاب رغبة المؤلف في معرفة كيفية تعلم الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية. لمعرفة أهمية المفردات في

---

6 H.G. Tarigan, *Kosa Kata Pengajaran*, (Bandung : Angkasa, 1986), hlm. 2.

7 Bushairi Majidi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab (Aplikasi Pinsip-Prinsip Linguistik)*, (Yogyakarta: Sumbangsih Offset, 1994) hlm. 27.

اللغـات الأجنبيــة وخاصــة العربيــة لابــد من وجــود مفـردات كافيـة. لـذلك يشـعر المؤلفـون بالاهتمـام بإجراء بحث حول تأثير إتقان المفردات على مهارة الترجمـة العربيـة. موضـوع البحث لطـالب الفصـل العاشر في مدرسة الإصـلاح فولوكولـون غريبيكـان. تبين في هذه الدراسة أن عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها تدورحول عوامل الأسلوب والاستيجية التي يســتخدمها المعلم في عمليــة تعلم الغــة العربيــة التقليديــة. حيث يســتخدم المعلم فقــط بطريقــة المحاضرة التي لاتنشط الطلاب, أونادرا مايستخدم المعلمـون الأسـاليب و الوسـائط في عمليـة تعليم اللغــة العربيــة وتعلمهــا. بحيث يميــل الطلاب إلى افـتراض أن اللغـة العربيـة مـادة صـعبة ويمكن أن يؤثر ذلك على نتائج تعلم الطلاب.

لكن الحقيقــة هي أن تعلم اللغــة العربيــة في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية لا يزال ضئيلاً في مواجهــة عقبــات مختلفــة , بمــا في ذالــك ظهــور صـعوبات مختلفـة في عمليـة اللغـة العربيـة. على الرغم من أنه في الواقع لديه خلفية مدرسة داخلية إسـلامية (معهـد) أو خـريج من مدرسـة المتوسـطة الإسلامية (MTs وكذلك العديد من الطلاب الـذين مـا زالـوا يعيسـون في المعهـد. ومـع ذلـك , يواجـه العديد من الطلاب صـعوبات في عمليـة تعلم اللغـة العربية , لا سيما في مهارة القراءة و الترجمة. في حين أن القدرة على القراءة بشكل مثـالي هي أهم جزء في أي برنامج قـراءة , بينمـا القـراءة بسـرور هـوأهم شـيء في تحديـد الشـخص , هـل سـيقرأ

الشخص و يستمر في القراءة طويل حياته. أما القدرة على الترجمة فهي القدرة على إيصال الرسائل أو الأفكار الواردة في النص المصدر إلى اللغة الهدف. يجب أن يضبط أسلوب اللغة المصدر بنمط اللغة الهدف و يجب أن تتكيف مع خصائص اللغة المصدر مع اللغة الهدف.

تلك الترجمة لها نفس المعنى من خلال تقديم تفسير مع وسيط اللغة الهدف. لهذاالعامل واضح جدا في اللغة الهدف المهيمنة من حيث الترجمة . هذه يعني أن الترجمة ليست كذلك مجرد ترجمة ممكنة محتوى المعنى غير واضح بشكل متزايدا , إلى شيء مختلف بين الترجمة ويترجم . الشخص الذي أشعر بالقدرة على التحدث باللغة الإندونيسية و اللغة العربية اليومية , على سبيل المثال , ليس بعد يجب أن يكون قادرا ويترجم بشكل صحيح الإندونيسية إلى العربية وغير ذلك. وهذا يوضح مدى إتقان الطلاب للمفردات اللغوية نحو ترجمة المهارات.

لمزيد من الدراسة مع هذه المشكلة, سيجري مؤلفه دراسة بعنوان " تأثير إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان".

ب. أسئلة البحث

يكون البحث لايخرج عن الموضـوع المكتـوب فينبغي على الباحثــة تحديــد المســألة في هــذا البحث العلمي وهي:

١. كيـف إتقـان المفـردات لـدى طلاب الفصـل العاشـــر في مدرســـة الإصـــلاح الثانويـــة الإسلامية فولاكولان غريبيكان؟

٢. إلى أى مــدى تــأثير إتقــان المفــردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرســة الإصــلاح الثانويــة الإســلامية فولاكولان غريبيكان؟

ج. هدف البحث وفوائده

1. غرض البحث
   أ. لمعرفة إتقان المفردات لطلاب الفصل العاشــر في مدرســة الإصـلاح الثانويـة الإسلامية فولاكولان غريبيكان
   ب. لمعرفــة تــأثير إتقــان المفــردات على كفاءة الترجمـة العربيـة لطلاب الفصـل العاشــر في مدرســة الإصـلاح الثانويـة الإسلامية فولاكولان غريبيكان
2. منافع البحث
   المنافع من هذا البحث هي ما يلي :
   أ. المنفعة للطلاب

زيـادة تحفـيز الطلاب و تسـهيلهم على إتقان المفردات و فهمها و حفظها و قـادر على كفاءة الترجمة العربية

ب. المنفعة للمدرسين

لمســـــــاعدتهم على دفع الطلاب للتعلم بالسهولة على إتقان المفـردات و تعمقها و اســتإثارها على مهــارتهم في الترجمة العربية

ج. المنفعة للباحثة

يرجى منها أن تستعمل مفهومية تدريس اللغة العربية على هيئة محافظـــــــــــة المفردات

الباب الثاني

الهيكل النظري

أ. نظرية البحث

١. فهم إتقان المفردات العربية

الإتقان هو فعل إتقان أو فهم نظرية. وفقا للقاموس الإندونيسي الكبير, يأتي الإتقان من قوة الكلمة التي تحمل علامة pe-an و التي تعني العملية أو الطريقة أو فعل الإتقان أو الفهم للاستخدام (المعرفة, الشخصية, إلخ).[8] معنى الإتقان لا يختلف كثيرا عن معنى القدرة التي هي القدرة. أما بالنسبة لمعنى اتقان المتعلقة اللغة وسائل يمكن استخدام. لذلك يمكن استنتاج أن الإتقان هو مهارة وفهم لمجال العلم أو اللغة.[9]

بشكل قاطع ، المفردات هي مجموعة من الكلمات أو جزء من مجموعة الكلمة. المجموعة من لغات محددة. أكثروضوحا, تُعرَّف المفردات بأنها مجموعة من الكلمات التي يمكن فهمها واستخدامها في إنشاء جمل جديدة. كما ذكر أعلاه، أن أهمية عناصر اللغة في محاولة لإتقان المهارات اللغوية، حتى تصبح المفردات واحدة

---

8 Tim Penyusun, Kamus Besar Bahasa Indonesia, (Jakarta: Balai Pustaka, 2005) hlm. 604.

9 Resti Annisa Putri, *"Efektifitas Media Flash Card Terhadap Penguasaan Mufradat Bahasa Arab Peserta Didik Kelas III MIN 2 Bandar Lampung"*. https://scholars.google.co.id/scholar?hl=id&as_sdt=0%2c5&q=pengertian+penguasaan+mufradat&btnG=#d=gs_qabs&u=%23p%3D0JroQdY0IEoJ. Diakses pada 17 April 2020, hari Jum'at pukul 21:19 WIB.

من أهم العناصـــر الـــتي تحتـــاج إلى أن يتقن في تعلم اللغـــة العربيـــة، لـــذلك يصـــبح من المنطقي عندما يكون شخص قادر على إتقان عناصر اللغـــة الجيـــدة, ثم على الأرجح أيضـــا من الســـهل إتقـــان المهارات اللغوية.[10] ومع ذلك ، فإنه ليس بإتقان المفـــردات الـــتي يمكن أن تســـاعد الطلاب في إتقان المهارات اللغوية فقط ، ولكن أيضا عناصـــر أخرى ضرورية مثل الترجمة وهلم جرا.[11]

إن إتقـــان المفـــردات هـــو أحـــد المكونـــات الأساسية لإتقان اللغة العربية كلغة أجنبية أساسية ووسيطة ومتقدمة. يعتبر مفردات جزءاً مهمـــاً من مكونـــات اللغـــة، ســـواء اســـتخدام اللغـــة شـــفوياً أو كتابـــة، وهـــو أحـــد الأســـس لتطـــوير مهـــارات اللغـــة العربيـــة.[12] الخطـــوة الرئيســـية في إدخـــال اللغـــة العربية هي إدخال المفردات أو المفردات أولاً.

أما بالنسبة لتعليم المفردات فهناك أمـــور يجب مراعاتها, ومنها:

---

10 Rusydi Ahmad Tho”imah, *Dalil ‘Amal Fi ‘Idadi al-mawad al-Ta’llimiyaf Li Baramij Ta’lim al-‘Arabiyah* (Mekkah al- Mukarramah : Universitas Ummu al-Qura, 1198), hlm. 181.

11 Syaiful Mustafa. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Yogyakarta: Diva Press, 2011), hlm. 62

12 H.M. Abdul Hamid, M.A. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab (Untuk Studi Islam)* ,2010, malang : UIN-Maliki Press (anggota ikapi) 33

١. تعليم المفردات لا تقف وحدها

لا يتم تدريس المفردات كموضوع مستقل ، بل يرتبط بدرس مطالعة ، اسـتماع ، إنشـا ء, والمحداثة.

٢. تحديد المعنى

يمكن أن يكون للكلمة معـان عديـدة. هـذه صعوبة بحد ذاتها للطلاب الأجانب.

٣. المفردات في السياق

كثـير من المفـردات الـتي لا يمكن فهمهـا بشـكل صـحيح دون معرفـة اسـتخدامها في الجملـــة. بحيث تـــدريس هـــذا النـــوع من المفـــردات في ســـياق حـــتى لايربـــك فهم الطلاب.

٤. الترجمة أو تدريس المفردات

أسهل طريقة هي تعليم معنى الكلمات عن طريق ترجمتهـا إلى اللغـة الأم. ولكنهـا يمكن أن تقلل من عفويـة الطـالب عنـد اسـتخدامها

في التعبـيرات. ضـعف القـوة اللاصـفة في ذكريـات الطلاب, وليس كـل المفـردات في اللغات الأجنبيـة لهـا مكـافئ دقيـق في اللغـة الأم.

٥. مستوى الصعوبة

المفردات العربية لديها مستوى من الصـعوبة للطلاب الإندونيسيين:

أ. كلمات سـهلة, لأن هنـاك أوجـه تشـابه مـع الكلمـات لإندونيسـية. مثـل : كرسـي , كتاب .

ب. كلمات ليست صعبة, لأنهـا لا توجـد معادلـة في الإندونيسية. مثل : مدينة , سوق.

ت. كلمـات صـعبة, كلاهمـا بسـبب الشـكلو النطق. مثل : استبق , استولى , تدهور.

وعند النظر إليها من حيث الشكل, فإن المفردات لها ثلاثة أشكال, وهي:

أ. الكلمات التي لهـا مـا يعادلهـا, مثـل : رغب في , رغب عن.

ب. الكمات المستقلة التي لها معـنى أو معـنى محدد, مثل : ساعة , كتاب.

ج. الكلمـات الـتي تمكن فهمهـا من سـيقوه كلام, مثل : من الظلمات الي النور.

أما الغرض من تـدريس المفـردات فهي زيـادة المفــردات حــتى يتمكن الطلاب من فهم معــنى الكلمات و التعبـيرات المتعلقــة بـا لحيـاة اليوميـة سواء في المدرسـة أو في البيئـة المنزليـة. بينمـا كما هو مذكر في منهج اللغة العربية (GBPP , فإن الهدف من تـدريس المفـردات هـو تزويـد الطلاب بما لايقل عن سبعمائة كلمة.

في اللغة ومن حيث الكلمات لها دور مهم جـدا للتعلم , بما في ذلك اللغـة العربيـة, يقـوم البشـر بأنشـطة يوميـة باسـتخدام الكلمـات, والمفـردات مرتبــة على شــكل جمــل. لــذلك فــإن إتقــان المفـردات هـو شـيء رئيسـي الـذي يجب تعلمـه كمتطلب لمن يجيد اللغة. يستطيع الإنسان التعبير عن قلبه و مشاعره وأفكاره بـا لكلمـة. وبالمثـال, بدون الكلمات المرتبـة في الجمـل, لا يمكن نقـل الرغبة.

لا يقتصــر تعلم المفــردات على إعطــاء بضـع كلمات للطلاب ثم أمر الطلاب بحفضها. لكن تعلم المردات الـتي يجب أن يتقنهـا الطلاب هـو عنـدما يتمكن الطلاب من إتقان بعض المؤشرات أدناه:

1. الطلاب قــادرون على ترجمــة المفــردات بشمل جيد

2. يستطيع الطلاب على نطقها بشكل جيد و صحيح و يستطيع على استخدامها بالشكل الصحيح

3. يستطيع الطلاب على استخدام المفردات في الشكل الصحيح للجمل, شفهيا و كتابيا.

- طرق تدريس المفردات

في عملية التدريس, تعتبر الطريقة من أكثر الجوانب التي يوليها الناس اهتماما. لأن نجاح أو فشال تعلم اللغة غالبا ما يتم تقييمه من حيث الطريقة المستخدمة لأن الطريقة فقط هي التي تحدد المحتوى وكيفية تدريس اللغة.[13] من بين الطرق التي يمكن استخدامها:

1. الطريقة المباشرة

وهي طريقة لعرض مواد تعلم اللغة الأجنبية, حيث يستخدم المعلم اللغة العربية كلغة التدريس. في عملية التعلم يمكن للمدرس استخدام الدعائم و الشرح و الوصف و غيرها.

تركز هذه الطريقة على ممارسة الكلمة المباشرة, على الرغم من أن هذه الكلمات

13 Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah tinjauan dari segi metodologi*, (Jakarta: Bulan BIntang, 1974), hlm. 2

لاتــزال أجنبيــة أو لم يفهمهــا الطلاب , ولكن شيئًا فشيئًا يمكن نطق الكلمات وفهمها.

2. الطرقة التقليد و الحفظ (Mim-mem)

Mim-mem تعني الذاكرة أو التقليـد و الحفـظ. تركــز هــذه الطريقــة على تقليــد الأنشــطة و حفظها. فقام المعلم بتكراركلمـة (المفـردات) وتقليـد الطلاب عـدة مـرات حـتى حفظهـا في النهايــة. أمــا بالنســبة للخطــوات على النحــو التالي:

1. يقرأ المعلم أو يقول المفردات الـتي سـيتم التدريسها و يقلد الطلاب كلمة المعلم مـرة إلى ثلاثة مرات.

2. و عنـــدها يمكن للمـــدرس التحـــول إلى مفـــردات أخـــرى إذا كـــان الطلاب يتقن ويعرف مكان ضغط التنغيم.[14]

14 Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: Grafindo Persada, 1997), hlm. 154.

3. الطريقــة الســمعية و الشــفوية (Aural- Oral Approach)

كما يـوحي الاسـم , هـذه الطريقـة سـمعية مما يعني أنها يمكن خلق الفهم لـدى طلاب اللغة أن تسمع من الاخرين و تفهم المعنى. كلاهمــا ذو طبيعــة شــفوي , يحتــوي على أنشـطة للطلاب لاسـتخدامها اللغـة شـفويا في الارتبــاط باســتخدام اللغــة العربيــة.[15] Aural- Oral Approach من حيث المبدأ, يهدف إلى الكفاءة أو القدرة على استخدام اللغة الأجنبية التي تتم دراسها.

4. الطريقة القراءة

أي عرض الموضوع من خلال القــراءة أولا, أي يقرأ المعلم أولا موضـوعات القـراءة ثم يتبعها الطلاب. القراءة طريقة فكرية تهدف من خلالهــا إلى إيجــاز العلاقــة بين اللغــة المحكية والرموز.[16] تتضمن خطوات طريقة القراءة مايلي:

1. يقرأ المعلم المادة ويسأل الطلاب انتبه أو استمع إلى قراءات المعلم حسنا.

---

15 Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah tinjauan dari segi metodologi*, (Jakarta: Bulan BIntang, 1974), hlm. 175.

16 طه علي حسين الدليمي, سعاد عبد الكريم عباس الوائلي, مناهج وطرائق تدريسها (جامعة بغداد, 2015), صاف. 105

2. بعـد ذلـك يقـوم المعلم بتعـيين أحـد الطلاب اقرأها بدورها

3. بعـد أن يكـون لجميـع الطلاب دور في القراءة , فإن المعلم كـرر القـراءة الـتي اتبعها الطلاب

4. بعـد ذلـك يسـجل المعلم المفـردات الصـعبة أو الجديـدة الـتي لم يعرفهـا الطلاب على السـبورة ليتم تسـجيلها في دفتر ملاحظات لإثراء المفردة.

5. الطريقة النحو و الترجمة

هذه الطريقة مـزيج من القواعـد (القوايـد) مع الطريقـة الترجمـة. الخطـوات في العمليـة التعليمية هي كما يلي:

1. أولا يقوم المعلم بتدريس قواعـد اللغـة أولا أو القواعـد العربيـة مثـل : أفعـال, كلمـات كائنات (أسماء), إلخ
2. بعد ذالك, تدرس بعذ ذلك عن الترجمة.[17]

٢. حول مهارات الترجمة

أ. فهم القدرة

في قاموس كبـير من اللغـات الإندونيسـية(KBBI) ، و تأتي القدرة من كلمة "قادرة" التي

17 Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab,* (Jakarta: Grafindo Persada, 1997), hlm. 163

تعني القـوة(يمكن ، أن يكـون قـادرا على فعـل شـيء مـا، يمكن ، يكـون ، غنيـا ، لـديها ثـروة مفرطـــة). القـــدرة هي القـــدرة على القيـــام بالأشـــياء. ويقـــال إن الرجـــل قـــادر, إذا كـــان يستطيع أن يفعل شيئا عليه القيام به.[18]

ووفقـاً (Mohammad Zain) ، يجـادل بـأن القدرة المحتملة في شكل قدرة وكفـاءة وقـوة نحـاول أنفسـنا. بينمـا أنجيـات M. يـرى أحمـد ســودراجت (Ahmad Sudrajat) عن الكفــاءة التي أن يرتبط بلفـظ البراعـة. الشـخص يملـك البراعــة المتعــددة في العمــل الخــاص. هــذه القــدرة تــؤثر الاحتمــال في نفســهم. العمليــة التربوية التي تجبر على التلميذ لتطـوير براعتـه

18 Harisah Rizkyana Dewi, "*Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Arab Melalui Media Bithoqoh al-Mufradat Siswa Kelas IV MI Khoirul Huda Sedati Sidoarjo*". https://www.google.com/search?q=peningkatan+kemampuan+menerjemHkan+bahasa+arab+melalui+bithoqoh+al-mufradat+siswa+kelas+IV+MI+khoirul+huda+sidoarjo&oq=peningkatan+kemampuan+menejemHkan+bahasa+arab+melalui+bitoqhoh+al-mufradat+siswa+kelas+IV+MI+khoirul+huda+sidoarjo&aqs=chrome.69i57.50091joj4&clienct=ms-android-vivo&sourceid=chrome-mobile&ie=UTF-8 Diakses pada 02 Mei 2020, hari Sabtu pukul 20.58 WIB

بالأمثال. الاسم الآخـر من البراعـة هي القـوة *(Power)*، والحـــــــذق *(Skill)*، والمعرفـــــــة *(Knowledge)*، والقـــــــــدرة *(Ability)*، والنصّ المستشهد به.[19] في حين (Anggiat M. Sinaga dan Sri Hadiati) من القدرة على أكثر فعاليـة الشخص في القيـام بجميـع أنـواع العمـل. ممـا يعني أن القدرة هي أساس الشخص في القيام بعمل ما بفعالية وكفـاءة. ويـدعم هـذا من قبـل روبين مما يعني أن القدرة هي قدرة خلقية منذ الــولادة أو هي نتيجــة لممارســة أو ممارســة. لـذلك يمكن اسـتنتاج أن القـدرة هي تقـييم أو قياس ما يفعله الشخص.

من الفهم أعلاه يمكن استنتاج أن القـدرة هي قدرة كل فـرد على إكمـال عملـه أو إتقـان الأشياء الـتي تريـد القيـام بهـا في الوظيفـة، أو يمكن أيضا رؤية القدرة من تصرفات كـل فـرد. وتقتصر قدراته الخاصـة على عـدة مجموعـات، بما في ذلك:

أ. القـدرة الفكريـة، أي قـدرة الشـخص على القيام بأنشطة تتطلب القدرة على التفكير.

ب. القدرة البدنية هي القدرة على أداء المهام التي تتطلب الطاقة أو القـدرة على التحمـل

---

19 منير بعلبك، قاموس المورد ،(للملايين-بيروت: دار العلم، 2007)، ص. 18-861

في شكل مهارات أو نقاط قـوة أو خصـائص مماثلة.[20]

ب. قدرة الترجمة

يمكن تقسـيم الترجمــة إلى معنــيين , وهي معـنى أصـل الكلمـة (لغـة) و المعـنى الاصـلاحي (مصـطلح). ومن معـنى أصـل الكلمـة (لغـة), أن تحديـد كلمـة الترجمـة معـنى قـادرا على تقـديم الشرح والوضوح. بينما في القاموس الإندونيسي الكبير, يقال أن الترجمة تعني النسـخ أو الانتقـال من لغة إلي أخرى أو تغيير اللغة .

من التفسير الاشتقاقي للترجمة أعلاه يمكن فهمه أن جوهر الترجمـة يتحـرك اللغـة الرئيسـية إلى اللغة الهدف (في حالات أخرى , من العربيـة إلى الإندونيسية).

و في المصـطلحات (مصـطلح), أن ترجمـة على حـد قـول محمـد بن شـليح الاسـماييني في كتاب اقتراح في التفسير: تترجم من حيث شـرح كلام (محادثة) باستحدام لغة أخرى.

عنــد قــراءة النص, في الواقــع نحن نقــوم بالترجمــة. متعلــق بهــذا, جــادامر (في *Schulte dan Biguenet,* ١٩٩٢) تكشف بهذا *" reading is already translation and translation is translation in the second time"* بمعنى أن

20 https://idtesis.com/pengertian-kemampuan/ Diakses pada 09 Juli 2020, hari Kamis pukul 10.10 WIB.

القراءة بالفعل ترجمة والمترجمة مـترجم للمـرة الثانيـة. يوضـح هـذا البيـان أن القـراءة هي في الواقـع نشـاط من الترجمـة. لإن عنـد القـراءة, سواء باللغة نفسياأو بلغة أجنبية, يحـاول شـخص ما تخمين المقصود من الجملة. عند تخمين معنى الجملـة , هـذا مـا يحـدث بالفعـل في عمليـة الترجمة. هذا يعـني أن الشـخص الـذي يقـرأ, أيًـا كـان, يلعب دور المـترجم. على حـد سـواء على المسـتويات بين اللغـات ((intralingual , و بين اللغـــات (interlingual), وبين ســـــيميوتيك. (intersemiotik)

ووفقـا لجاكوبسـون (في Munday , ٢٠٠١ : ٥), على نطا ق واسع, تنقسم الترجمة إلى ثلاث فئـات: 1) الترجمــة بين اللغــات (intralingual translation) , هي الترجمــة الــتي تحــدث بنفس اللغــة , 2) الترجمــة بين اللغــات (interlingual translation) , هي ترجمة لغة إلى أخـرى, و 3) وبين سـيميوتيك. (intersemiotik translation)ـ , وهي الترجمة إلى أشكال أخرى, مثل الموسيقى أو الرسم.

القدرة على الترجمة هي القدرة على توصيل الرسائل أو الأفكار الموجودة في النص المصـدر (TBSu) إلى اللغــة الهــدف (TBSa) بالســتخدام

المعرفـة اللغويـة, الثقافـة و الخـبرة في مجـال معين. (Amir, 2012:79)

وبالنســبة الى (Amir, Kupsch-Losereit 2012:78), هنــاك ثلاثــة مؤشــرات مهمــة في الترجمة يجب أخذها في الاعتبار, وهي :

1. الدقــة (accuracy) , أي تســليم الرســائل أو فكرة الأصلية ونقل المعنى بأكبر دقــة وأقــرب مايمكن من الرسالة إلى الغة الهدف (BSa) .
2. الوضوح (clarity) , أي إصـال رسـالة أو فكـرة واضـحة بحيث يمكن فهم الرسـالة أو الفكـرة من قبل المستلم أو القارئ للترجمة.
3. الإنصــاف (naturalness) , أي اســتخدام لغــة مســتهدفة معقولــة (BSa) بحيث لا تبــدو الترجمــة غريبــة على المتلقي الترجمــة أو قارؤها.

يكشف بحث شـهاب الـدين (2005:218) عن مؤشرات في تحديد فهم القـارئ للنص المـترجم على النحو التالي:

1. بنيـة الجملـة . بشـكل عـام , قـال الناقـل إن الترجمــة الــتي تســهل فهمهــا هي الترجمــة المرتبة في جمل بسيطة.
2. اســتخدام التهجئــة. يــرى القــراء أيضــا أن استخدام التهجئة يسـاعدهم على فهم معـنى الترجمة ومعنها.
3. اختبار المفردات شائعة الاستخدام
4. شــرح المصــطلحات الخاصــة. كمــا أن فهم القراء ينزعج منالمصطلحات الخاصة الــتي لا يعرفها.
5. يغيب عن استخدام المفردات. استخدام حرف الجر الصحيح, وتكرار الكلمات بشـكل متكـرر, وتكرار الكلمات لصـيغة الجمـع للكلمـات الـتي تعتبر الجمع.
6. اســتخدام الكلمــات العربيــة الــتي أصــبحت إندونيسية. بالإندونيسية, نجد كلمات مسـتعارة من العربية.

تحقيــق المؤشــرات المســتهدفة في هــذا التعلم يمتلك الطلاب القدرة على الترجمة, وهي :

1. اختيــار المفــردات شــائعة الاســتخدام (دقــة الكلمات)

2. تركيب الجملة (الجملـة الإسـمية , و المبتـدأ و الخبر)
3. الطبيعــة أو العموميــة (الكلمــات أو الأســماء المستخدمة وفقا للغة بشكل عام و التي غالبـا ما تستحدم.

٣. اللغة العربية

أصبحت اللغـة العربيـة معروفـة في الأرخبيـل منـذ دخـول الإسـلام في القـرن السـابع الميلادي مقارنة باللغات الإنجليزية والفرنسية والهولنديــة ، كمــا أن اللغــة العربيــة معروفــة أيضًــا من قبــل الإندونيسيين. ومع ذلك، فهي ليست بعد لغة العلم والتكنولوجيا، ولكن كلغة العلوم الدينية الإسلامية. بحيث يكون أولئـك الـذين يتعلمـون اللغـة العربيـة مــدفوعين بالمصــالح الدينيــة بــدلاً من المصــالح البروغمية، مثل اشـتراط الحصـول على مجموعـة واسعة من العمل وغيرها، بحيث يكون أقل التمتع بمدى تفوق اللغة مقارنة باللغات الأخرى.

من حيث طبيعتهـا، يقـول أحمـد الاسـكندري ومصطفى إيناني: اللغة العربية هي أغنى لغة من مفرداته، إرثه السابق، الأكثر ديمومـة، نطاقـه أو نشره الأكثر اتسـاعاً، الحـدث الأكـثر ديمومـة في عصـره، أكـثر بنيـة وضـوحاً وأسـهلها أو سلاسـة، وأكثرهـا إثـارة للإعجـاب من تأثيراتـه، والنطـاق الأكـثر شـمولاً في التعبـير عن إحساسـه. اللغـة العربيــة هي لغــة النــاس، الــذين لم يدرســوا

الفلسـفة اليونانيـة وأثـرت على الإنتـاج الصـيني، فقد تنافسـوا (شـعبي) ولا يزالـون موجـودين من وقت لآخـر، واللغـة لا تـزال مناسـبة لكـل زمـان ومكـان، وكلهـا تحـدث بسـبب روحهـا العظيمـة، لـذلك تسـتمر في فترتهـا الزمنيـة (الشـيخ أحمـد الاإسـكندريي واسـو الشـيخ مصـطفى إينـاني، ١٩١٦).

اللغة العربية هي أيضا لغة نبيلة لأنها لغة القرآن والحديث. كما قال الله تعالى :

إنا أنزلناه قرأنا عربيا لعلكم تعقلون.....

وهذا يعني: "في الواقع, لقد أنزلناالقران باللغة العربية حتى تفكر".

اللغة العربية (اللغة العرابية) هي لغة سامية مركزية، تنتمي إلى عائلة اللغة السامية وترتبـط باللغات العبرية والأرامية الجديدة. اللغة العربيـة لديها أكثر من أي لغة أخرى في مجموعـة اللغـة السـامية. ويتحـدث بهـا أكـثر من ٢٨٠ مليـون شخص كلغـة أولى، يعيش معظمهـا في الشـرق الأوسط وشمال أفريقيا.[21]

يتم تعريف معـنى اللغـة العربيـة كمـا عـبرت عنها مصطفى الغلايين باللغة العربية من خلال:

21 Eva Dewi, "*Model Pengembangan Pembelajaran Bahasa Arab di Ma'had Al-Jami'ah IAIN Bengkulu*". Manhaj, Vol. 4, Nomor 2, Mei-Agustus 2016, hlm. 100.

الكلمات التى يعبّر بها العرب عن أغراضهم وقـد وصلت إلينا من طريق النّقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه التقـات من منتور العرب ومنظومهم

وهـذا يعـنى: "إن الكلمـات المختلفـة الـتى يســتخدمها العــرب للتعبــير عن أهــدافهم أو أهـدافهم المختلفـة , يتم نقلهـا إلينـا عن طريـق الاقتباس أو النقل أو التاريخ , و الـتى تم جمعهـا وحفظها لنا من قبل القـران الكـريم والأحـاديث النبيلة , ومختلف الروايـات الموثوقـة في شـكل النثر والشعر".

تنتمي اللغــة العربيــة إلى عائلــة اللغــات السامية الـتي تتمـيز بخصـائص التثليث، وهي أن الكلمات باللغة العربية لهـا ثلاثـة أحـرف سـاكنة يمكن تشكيلها مع مختلف الوازان. اللغة العربية كلغـة سـامية لهـا خصـائص مختلفـة، سـواء من النحوية النحوية أوالصوتية أو المعجمية.

الخصائص المحددة للغة العربية مثل سامية هي:

أ. العربية أكثر تعلقاً بمفردات الحروف السـاكنة (الأشــم) من الحــروف العلــة (الأشـع: هــو)، لذلك، غالباً ما تبدو النصوص العربيـة أصـلع أو غـير حـرك، لأن اللغـة العربيـة تسـتخدم في الكتابة أكثر انسجاماً مع الأنماط الصوتية التي

تم الالحماط في مورفولوجيا العربية (الرمـاد-شـارفو). لم تكتب الأنمـاط الصـوتية باللغـة العربية.

ب. للغة العربية لهـا خصـائص ممـيزة في تكـوين الأسماء والأفعال.

ت. العربيــة كلمــة أساســية تتكــون من ثلاثــة أحرف، مهيمنة مع نمط fa-a-la.

ث. العربية لها أصوات ممـيزة مصـدرها الحلـق، مثل صوت ش، ع غ ، ك ، ه، ء.

ج. العربية لها أصوات فريدة ومتعددة الطبقات، مثل التظليل والد، والثا، والز.

ح. اللغة العربية لها خصائص البرونون المرتبطة با الصوري, الأفعال, والجسيمات.

خ. العربية تشكل كلمـة بتغيـير حركـة ، إمـا عن طريق الإضافة ، أو الطرح.[22]

ومعنى آخر يذكر اللغة العربية (اللغة العربية) أو اللغة العربية بسهولة، هو اللغة السامية التي تنبثـق عما يعرف الآن بالمملكـة العربيـة السـعودية. وهي أكـبر لغــة من حيث عــدد المتحــدثين في الأســرة

22 Mufidah, "*Kegiatan Berbahasa Arab di Pondok Pesantren Modern Islam ASSALAM (Studi Evaluatif Model Pembelajaran Bahasa Arab"* Penelitian Individu (Semarang : UIN Walisongo Semarang, 2015) hlm, 18-20

السامية. ويرتبط ارتباطا وثيقا بالعبرية والعربية. تم تصنيف اللغة العربية الحديثة على أنها ماكرو لغة واحدة مع ٢٧ لغة فرعية في ISO ٣-٦٣٩. وتُتحدث هذه اللغات في جميع أنحاء العالم العربي، في حين أن العربية الخام معروفة في جميع أنحاء العالم الإسلامي.

ويرى الشيخ الغلاياني أن اللغة العربية عبارة يستخدمها العرب في التعبير عن قصدهم أو غرضهم. اقترح أحمد الحسيمي أن اللغة العربية هي صوت يحتوي على بعض رسائل الهيجاية. تعريف اللغة العربية التي عبر عنه الخبيران أعلاه، المحتوى والتحرير مختلفان ولكن النوايا والأهداف واحدة. ولذلك يخلص المؤلف إلى أن اللغة العربية هي أداة على شكل هيجاية يستخدمها العرب في التواصل والتفاعل الاجتماعي على حد سواء لفظياً وكتابة.[23]

اللغة العربية هي لغة موحدة أو لغة قومية في الإسلام أصبحت مكوناً في المسلمين في الأومونية، حيث أرسل الله س دبليو النبي (ق) الذي هو عربي وجعل الله العربية إرثاً. كما كان للغة العربية مكانة خاصة في العالم لأنها كانت تعتبر اللغة الموحدة للمسلمين في ذلك الوقت، وكانت اللغة العربية

23 Harisah Rizkyana Dewi, *"Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan...."* Skripsi, hl,. 14

تستخدم بشكل متزايد بحيث كـان لهـا دور كبـير في الحضارة من عام لآخر حتى الآن.[24]

خاصـة اللغـة العربيـة في إندونيسـيا، إذا رأينـا أعـراض اسـتخدامها في المجتمـع، يمكن أن تكـون كلغة أجنبية، ويمكن أيضا أن تكون لغة ثانية. بالنسبة للبيئة أو المجتمع عموماً اللغة العربية هي لغة أجنبية لأنها ليست لغة اجتماعية يومية.[25]

٤. المدرسة الثانوية

كلمة المدرسة تأتي من اسـم مكـان وهي كلمـة "درس-يدرس-درسا ودروسـا و دراسـة" الـتي تعـني مكان التعلم، ومحو، وعلامات فقدت، ومحو، وجعـل استخدام وتـدريب والتعلم. إذا حكمنـا من خلال هـذا الفهم، فـإن المدرسـة تعـني مكانـاً لتعليم الطلاب، والقضاء على الجهل، والقضاء على الجهل، وتطـوير مهـاراتهم وفقـاً لمـواهبهم، واهتمامـاتهم بقـدرة المتعلمين. كما تعـني المدرسـة مكانـاً تعليميـاً يـوفر التعليم والتدريس تحت رعاية القسم الديني.[26] وقد

---

24 Muhammad Munir, "*Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Salaf dan Pondok Modern (Studi Perbandingan antara Pondok Iman Islami Ponorogo dengan Pondok Mifta'ul Mubdi'in Nganjuk*)" Disertasi (Malang : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2013-2014), hlm, 1.

25 Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm, 56-57

26 Muhaimin, MA, *Arah baru pengembangan Pendidikan Islam*, (Bandung: Penerbit Nuansa, 2010), hlm. 30

تم دمج مصطلح المدرسة مع المدرسة أو الكلية الأجل، وخاصة الكلية الإسلامية.[27]

المدرسة تأتي من جذور كلمة دارسا، أي التعلم، في حين أن المدرسة تعني مكان الدراسة أو المدرسة الرسمية. المدرسة وفقاً للعلم هي مؤسسة تعليمية أساسية وثانوية تعلم الإسلام فقط، وهي مزيج من العلوم الإسلامية والعلوم العامة، فضلاً عن العلم القائم على التعاليم الإسلامية.[28]

وبالمثل، فإن مدرسة عليا هي مستوى التعليم الثانوي في التعليم الرسمي في إندونيسيا، وهو ما يعادل التعليم الثانوي. و تتم الإدارة من قبل وزارة الدين. مستوى الصف في المدرسة العليا الوقت هو نفس المدرسة الثانوية.

في السنة الثانية (الصف ١١)، يختار طلاب الماجستير واحدًا من ٤ تخصصات، وهي العلوم الطبيعية والعلوم الاجتماعية والعلوم الدينية الإسلامية واللغات. أساسا منهج الماجستير هو نفس المناهج الدراسية في المدارس الثانوية، فقط في الماجستير هناك جزء أكبر من التعليم الديني الإسلامي. وفيما يلي المواد التي تدرس في ماجستير بالإضافة إلى المواد المشتركة: القرآن والحديث، العقهة وخالق، الفقه، التاريخ الثقافي

---

27 Rahmad Rais, M.Ag, *Modal Sosial Sebagai Strategi Pengembangan Madrasah*, (Litbang dan Diklat, 2009),hlm. 69

28 Abudin Nata, *Sejarah Sosial Intelektual dan Institusi Pendidikannya*, (Jakarta: Rajawali Press, 20-21), hlm, 204

الإسلامي، والعربية. SMA / MA لا يشمل برنامج الدراسة الحكومية، وكذلك الطلاب الابتدائية (ما يعادل) ٦سنوات والإعدادية (ما يعادل) ٣ سنوات. في إندونيسيا، تملك المدرسة العلي هيئتن، هي الخاصة والحكومية (المدرسة العلية الحكومية) من خلال وزارة الدين في جمهورية إندونيسيا.[29]

من الناحية الفنية، في عملية التدريس الرسمية، لا تختلف المدارس الدينية كثيراً عن عملية تعلم التدريس في المدارس، ولكن في إندونيسيا لا يُفهم المدرسة بعد ذلك على أنها مدرسة، بل يفهمها المجتمع بشكل أفضل مع دلالة أكثر تحديداً وهي "المدرسة الدينية". في المدرسة حيث يتم تدريسها عن المعرفة حول الدين (الدروس الدينية)، واللغة العربية المستخدمة في القرآن والحديث (في هذه الحالة كل شيء ناقش الدين الإسلامي).

ب. الدراسات السابقة

مراجعة الأدبيات ذات الصلة هي وصف منهجي للمعلومات التي تم جمعها من الأدبيات المتعلقة بالبحوث لدعم أهمية البحث ولصنع مواد أو بيانات في البحث ليتم تنفيذها. يجب أن تكون النظرية الحالية ذات صلة ويمكن استخدامها كمرجع في البحث لأنها ستؤثر على ما إذا كان سيتم. إجراء

29 https://id.wikipedia.org/wiki/Madrasah_aliah Diakses pada 17 Juli 2020, hari Jum'at pukul 21.34 WIB

البحث أم لا. لهذا السبب طرح المؤلفون نظرية ذات صلة بمشكلة البحث. فيما يلي بعض المراجع لمراجع من عدة باحثين , منها ما يلي :

1. في البحث العلمي لنورجنة برقم القيد 03420303 , طالبة سنان كاليجاغا يوجياكرتا, كلية التررببة من قسم التربية اللغة العربية سنة ٢٠٠٨ . تحت الموضوع: " تأثير إتقان المفردات على كفاءة القراءة العربية لطلاب الفصل الثمانية في مدرسة المتوسطة الإسلامية عمفلاك سليمان". تستخدم هذه الأطروحة التحليل الكمي من خلال إجراء بحث ميداني (field resech). وتستخدم هذه الدراسة صيغة الارتباط الخاصة بلحظة تحديق الشخص لمعرفة العلاقة بين إتقان المفردات ومهارات القراءة لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة المتوسطة عمفلاك سليمان. بينما تعتبر صيغة الانحدار الخطي أحد المتنبئين لتحديد مستوى إتقان المفردات بمهارات القراءة العربية. من هذه الدراسة أن متوسط إتقان المفردات للطلاب ذوي القيمة المتوسطة لمهارات القراءة في اللغة العربية يمكن ملاحظته أن هناك علاقة ارتباط موجبة بين متغير x (إتقان المفردات) و المتغير y (مهارات القراءة) الذي له علاقة قوية للغا ية. ومن هذا يمكن الاستنتاج أنه كلما ارتفع مستوى إتقان المفردات للطلاب, ارتفع مستوى قدرة الطلاب على القراءة باللغة العربية

من المدرسة المتوسطة الإسلامية عمفلاك سليمان.

2. في البحث العلمي لستي نور فائزة, طالبة IAIN بوروكيرتو, كلية التربية من قسم التربية اللغة العربية سنة ٢٠١٧ . تحت الموضوع: " الارتباط بين إتقان المفردات العربية ومهارات التحدث لدى طلبة لصف الثامن الأساسي في مدرسة البستانول العلوم المتوسطة الإسلامية بنتاركاوونج". هذه الرسالة عبارة عن دراسة كمية حيث أظهرت نتائج الدراسة أن هناك علاقة ارتباط بين إتقان المفردات العربية ومهارات التحدث لدى طلاب اللغة العربية كما تدل عليها قيمة معنوية قدرها ٠,٠٤٤ أقل من ٠,٠٥ و قيمة معامل ارتباط ٦٨,٣٩١ . وبالتالي يمكن باستخدام الفرضيات التالية: Ho مرفوض وقبول Ha . هذا يعني أن هناك علاقة بين إتقان المفردات العربية و مهارات التحدث لدى طلبة لصف الثامن الأساسي في مدرسة البستانول العلوم المتوسطة الإسلامية بنتاركاوونج.

3. في البحث العلمي لسلميوتي, طالبة الجامعة المحمدية بمكسار, من قسم التربية اللغة العربية سنة ٢٠١٨ . تحت الموضوع: " تأثير إتقان المفردات على كفاءة في اللغة العربية لطلاب فصل الثامن في مدرسة المتوسطة الاسلامية

المحمديـة بنتنج سـيليار". هـذاالنوع من البحث هـو دراسة وصفية كمية, وهـوالغرض من هـدف البحث في هذه الأطروحة إلى ثلاث نقاط رئيسية مشاكل من بينها : 1) معرفة القـدرة على التحـدث باللغـة العربية لطلاب في مدرسـة المتوسـطة الاسـلامية المحمدية بنتنج 2) لمعرفـة التمكن المفـردات في مدرسة المتوسـطة الاسـلامية المحمديـة بنتنج 3) لتحديـد النفـوذ إتقـان المفـردات لمهـارات اللغـة العربية لطلاب في مدرسـة المتوسـطة الاسـلامية المحمدية بنتنج. توضح نتائج هـذه الدراسـة مـايلي: أولا, المهارات التحـدث باللغـة العربيـة لطلاب في مدرسة المتوسطة الاسـلامية المحمديـة بنتنج هـو مهارة التي تتقن عندما تريد إتقـان اللغـة العربيـة بشكل صحيح. ثانيا, الإتقـان طالبـة مفـرودة مـتى محمديـة بنتنج لغـة في الواقـع ينمـو ويتطـور من خلال مراحـل مرئيـة على كـل فـرد. لكـل فـرد أو طالب مستوى الإتقـان محتلـف, لـذلك يجب على المعلم أن يفهم مستوى إتقان الطـالب للمفـردات العربيـة بسـهولة. ثالثـا, تظهـر نتـائج الاسـتبيان أن إتقـان المفـردات هـو بالتأكيـد مـؤثر للغايـة على مهـارات اللغـة العربيـة للطلاب المشـار إليهم في اللغة العربية التي يجب أن تتقن لها مهارات اللغـة العربية ضروري جدا لأشياء معينة.

4. في البحث العلمي لمحمد منشور, طالبة الجامعة والي سـنجو سـيمارنج, من قسـم التربيـة اللغـة

العربية سنة ٢٠١١ . تحت الموضوع: " تـأثير إتقـان المفــردات على إنجــاز التعلم في اللغــة العربيــة لطلاب فصـــل الســـابع في مدرســـة الراشـــدين المتوسطة الاسلامية مدوساري مـاجيلانج من سـنة الدراســـة ٢٠٠٩ - ٢٠١٠". يجـــادل الكـــاتب في أطروحته بـأن هنـاك تـأثير لإتقـان المفـردات على التحصيل التعليمي لطلاب اللغة العربية من الصـف الســـابع في مدرســـة الراشـــدين المتوســـطة الاسـلامية مدوسـاري في العـام الدراسي ٢٠٠٩ – ٢٠١٠. يمكن ملاحظة ذلك من تحليل الانحدار الذي يظهر قيمة كبيرة. هـذا يعـني أن إتقـان المفـردات يؤثر على التحصيل التعليمي للغة العربية.

5. في البحث العلمي لسـتي سـكينة, طالبـة فـارى فارى, من قسم التربية اللغة العربيـة سـنة ٢٠١٨ . تحت الموضـوع: " تحسـين المفـردات العربيـة من خلال لعبـــة *talking stick* في معهـــد الدولـــة الاسلامي الدين ((IAIN فارى فارى". تهـديف هـذه الدراسة إلى تحديد مقدار الزيادة إتقان المفـردات العربيـة باسـتخدام لعبـة *talking stick* game . بينما كان تصميم البحث المستخدم شبة بحث تصميم تجريبي باسـتخدام تصـميم مجموعـة تحكم بلاتكافؤ. ثم في جمع البانـات, اسـتخدام البـاحثون الاختبـارات (المكتوبـة) وبالنسـبة لأخـذ السـكان, تستخدم العينـة تقنيـة أخـذ العينـات هـادف. تشـير نتـائج هـذه الدراسـة إلى مـايلي: اسـتحدام لعبـة المحادثــة يمكن ل stick زيــادة إتقــان المفــردات

العربية في سكن المعهد الدولة الاسلامي الدين ((IAIN فارى فارى. يمكن معرفة نتائج هذه الدراسة من خلال بيانات البحث مع استخدام الاختبارات في شكل اختبارما قبل وما بعد الاختبار في في شكل اختبارات مكتوبة وعشرات النتائج تمت مقارنة الاختبارات للفئتين الضابطة والتجريبية ثم تم تحليلها بواسطة باستخدام صيغة الانحراف المعياري و t. Test 7.91 > t-Table 2.069 . هذا الامر يشير إلى قبول Ha وتم رفض Ho . لعبة العصا المتكلمة يمكن تحسين إتقان الطلاب للغة العربية في سكن معهد عين فارى فارى.

ج. الفرضية البحث

الفرضيات مهمة جدا في البحث الكمي, لإن الفرضيات هي تنبؤات (إمكانيات تحدث) تتعلق بنتائج الدراسة.[30] اختيار فرصة هذه الدراسة باستخدام تحليل الانحدار البسيط , وذلك لأن الباحثين يردون فحص مدى تأثير المتغير X على المتغير Y. استنادا إلى النظريات التي تم وصفها أعلاه , فإن الفرصة المقترحة في هذه الدراسة مايلي:

H_a : هناك تأثر كبير بين إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان.

30 Riduan, *Dasar-Dasar Statistika*, (Bandung: Alfabeta,2016), hlm. 162

H_o : لا يوجد تأثر كبير بين إتقان المفـردات على كفاءة الترجمـة العربيـة لطلاب الفصـل العاشـر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان.

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. أنواع البحث

1. أنواع البحث

استنادا إلى المكان، وهـذا البحث يشـمل البحـوث الميدانية *(field reseach)*, أن يتم في مدرسة الإصـلاح الثانويـة الإسـلامية فولاكـولان غريبيكـان. اسـتناداً إلى طبيعـة البيانـات، هـذا البحث يشـمل البحوث الكمية.

٢. نهج البحث

النهج المســتخدم في هــذه الدراســة هــو نهج المسح, الذي يهدف هذا المسح إلى دراسة كيفيـة عملية تدريس اللغة العربية خاصة الموفرات التي لهـا دور هـام في مهـارات ترجمـة طلاب اللغـة العربيـة في مدرسـة الإصـلاح الثانويـة الإسـلامية فولاكولان غريبيكان.

يهدف هذا البحث إلى معرفـة نتـائج علاقـة التعلم منفردات مع القدرة على ترجمة طلاب المدرسـة عالية بولوكولون.

ب. مكان البحث ووقته

١. مكان البحث هو مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان في فصل العاشرة

٢. وقت البحث

اجرى البحث في التارخ ٢٤ سبتمبر – ٤ أكتوبر في فصل العاشرة عام الدراسي ٢٠٢١.

ج. مجتمع الأحصائي وعينة البحث

المجتمع الإحصائي هو مجموعة من جميع وحـدات المراقبة التي هي موضوع البحث في بحث المسح.[31] كـان جميـع أفـراد هـذه الدراسـة من طلاب الفصـل العاشــرة في مدرســة الإصــلاح الثانويــة الإســلامية فولاكولان غريبيكان في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١ , والتي تصل إلى فصلين.

العينـة هي جـزء من السـكان لـه نفس خصـائص السكان.[32] تؤثر جودة العينة بشـكل كبـير على جـودة نتائج استنتاجات البحث , لأن اسـتنتاجات البحث على العينة سـتعمم على السـكان. ثم يجب تحديـد العينـة بطريقة معينة يمكن حسابها.

31 Abuzar Asra dan Achmad Prasetyo, *Pengambilan Sampel dalam Penelitian Survei*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2015), hlm. 16

32 Purwanto, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Untuk Psikologi dan Pendidikan*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012), hlm. 243

بنـاءً على فهم أعلاه , فـإن جميـع السـكان في الدراسـة هم جميـع طلاب الفصـل العاشـرة الـذين يتعلمون في مدرسة الإصلاح فولاكولان.

د. متغيرات و مؤشرات البحث

يوجـد في البحث الكمي متغـيرين , همـا المتغـير المستقل و المتغير التابع.[33]

أ. المتغـير المسـتقل هـو المتغـير الـذي يـؤثر أو هـو سبب التغييرأو مظهر المتغـير التـابع. المتغـير المسـتقل ((X في هـذه الدراسـة هـو إتقـان المفردات.

ب. المتغير التابع

المتغـير التـابع هـو المتغـير الـذي يتم تفسـيره أو التـأثير عليـه بواسـطة المتغـير المسـتقل.[34] كـان المتغير التابع ((Y في هـذه الدراسـة هـو الكفـاءة على الترجمة العربية لطلاب الفصـل العاشـر في مدرسة الإصلاح فولاكولان-غريبيكـان. والؤشـرات التي تستخدمها الباحثة هي:

1) الدقة , والتي تشير إلى درجة تطابق الرسالة نص المصدرونص الهدف

33 Sudaryono, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Rajawali Press, 2017), hlm. 154

34 Sudaryono, *Metodologi Penelitian*,.....hlm. 155

2) الوضوح يمكن أن يجعل القارئ يفهم

3) العـدل, يمكن للقـارئ أن يفهمـه و يشـعر بـه جيدا

ه. تقنيات جميع البيانات

تقنيــات جمــع البيانــات هي طــرق يســتخدمها البـاحثون لجمـع بيانـات البحث من كائنـات البحث. بعض تقنيات جمع البيانات التي يستخدمها البــاحثون في هذه الدراسة هي:

أ. اختبار

الاختبـارات عبـارة عن سلسـلة من الأسـئلة أوالتمـــارين بالإضـــافة إلى الأدوات الأخـــرى المستخدمة لقياس المهارات أو المعرفة بالذكاء أو القدرات أو المواهب التي يمتلكهـا الأفـراد أو المجموعات.[35] يسـتخدم الاختبـار لتحديـد قيمـة الاختبار القبلي و البعدي.

الطاولة 1. شبكة صك القدرة على ترجمة النص العربي

نمـرة	مؤشر	رقم السؤل	كميـة
١	ترجمـــــة النص الهيكلي	١	١

35 Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2013), hlm. 193

	لاسم النكرة و المعرفة		
٢	ترجمـــــــة النص الهيكلي لمبتدى والخبر	٢	١
٣	ترجمـــــــة النص الهيكلي لخملة الاسمية	٣	١
كمية			٣

Sumber (SKL Bahasa Arab Kelas X Madrasah Aliyah)

الطاولة 2. شبكة أداة إتقان المفردات

نمرة	مؤشر	رقم السؤل	كمية
١	إتقان معنى الكلمات	١	١
٢	المرادفات الرئيسية و المتضاد الرئيسي	٢	١
٣	إتقان المفرد و إتقان الجمع	٣	١
كمية			٣

(Jubaidah, 2006 : 50)[36]

ب. التوثيق

التوثيق هو أنشطة جمع البيانات الــتي تتم من خلال البحث في الوثيقـــة. يتم تنفيـــذ هـــذه

36 Jurnal Tenologi Pendidikan dan Pembelajaran, Tahun 1, Nomor 2 November 2014

التقنية باستخدام وثائق مكتوبة أو رسومات أو صور أو أشياء أخرى تتعلق بالجواب المدرسة.[37]

في هذه الدراسة , يتم استخدام طريقة التوثيق لجمع البيانات في شكل أسماء الطلاب , وبيانات المدرسة و غيرها.

و. طريقة تحليل البيانات

بعد جمع البيانات , فإن الخطوة التالية هي تحليل البيانات. تقنية تحليل البيانات هي تقنية تستخدم لتحليل بيانات البحث. لأن هذا البحث هو دراسة كمية, فإن تقنية تحليل البيانات تستخدم الصيغ الإحصائية.

1. التحليل الأول

أ) تحليل اختيار الصلاحية

الصلاحية تعني مدى دقة ودقة أداة القياس في أداء وظيفة القياس.[38] هو مقياس يشير إلي أن أداة القياس تقيس بالفعل مؤشرات هدف البحث (Santoso, ٢٠١٥). يستخدم اختبار الصلاحية لمعرفة ما إذا كان الإجماع المجمع صالحًا أو صالحًا.

37 Widodo, Metodologi Penelitian Populer &Praktis, (Jakarta: Rajawali Pers), hlm. 75

38 Widodo, Metodologi Penelitian Populer & Praktis, Jakarta: Rajawali Pers, hlm. 90

تستخدم الصيغة المستخدمة لقيـاس أداة الاختبار في هذه الدراسة صيغة ارتبـاط لحظـة المنتج.

مع الصغة:

$$r_{xy} = \frac{n\Sigma XY - (\Sigma X)(\Sigma Y)}{\sqrt{¿¿¿}}$$

الوصف:

r_{xy} معامل ارتباط لحفظة المنتج =

ΣXY = مجموع نتائج الضرب للمتغير X والمتغير Y

ΣX = قيمة نتائج التجربة

ΣY = متوسط القيمة اليومية

n = عدد المجيبين

مع معايير عنصر اختيار صالح إذا كان الجدول r > حساب r

ب) تحليل الموثوقية

الموثوقية هي مدى إمكانية الوثوق بنتـائج القياس , ولمعرفة اختيـار الموثوقيـة , اسـتخدام

البحث صـيغة Cronbach Alpha علي النحـو التالي[39]:

$$r_{11} = \left(\frac{k}{k-1}\right)\left(1-\frac{\Sigma \alpha_i^2}{\alpha_t^2}\right)$$

الوصف :

r_{11} = موثوقية الأداة

k = عدد العناصر الصالحة

$\Sigma \alpha_i^2$ = عددد تباينات العناصر

α_t^2 = تباين المشكلة

n = عدد المجيبين

مع معايير الموثوقية لعنصر الاختبار إذا كان $r_{11} > r_{tabel}$.

2. تحليل الفرضيات

يستحدم البحث أسلوب تحليل انحدار بسيط لاختيـار فرضـية البحث, لأنـه يقـوم على علاقـة وظيفية أو العلاقة السـببية للمتغـير المسـتقل (X) للمتغيير التابع (Y). [40] لأن اختيار الانحـدار واختيـار الارتباط لهما علاقة قوية للغايـة , سـيقوم البـاحث

39 Widodo, Metodologi Penelitian Populer & Praktis, Jakarta: Rajawali Pers, hlm. 90

40 Ridwan, Dasar-Dasar statistika, ..., hlm. 244

أولا بـإجراء اختبـار الارتبـاط لمعرفـة العلاقـة بين المتغيرين. الخطوات كالتالي:

أ. تحليــل الارتبــاط بين المتغــيرات المســتقلة والمتغيرات المقيدة

استخدام البـاحثون تقنيـة ارتبـاط لحظـة المنتج بواسطة بيرسون في قياس الارتباط بين متغيرين بالصيغة :

$$r_{xy} = \frac{n\Sigma XY - \Sigma X \Sigma Y}{\sqrt{n\Sigma X^2 - (\Sigma X^2)}\sqrt{n\Sigma Y^2 - (\Sigma Y^2)}}$$

الوصف :

r_{xy} = معامل ارتباط لحفظ المنتج

ΣXY = مجموع نتائج الضرب للمتغير X والمتغير Y

ΣX = الدرجة الكلية للمتغير X

ΣY = الدرجة الكلية للمتغير Y

n = عدد الموضوعات

ب. تحليل الانحدار البسيط

بعــد أن يُعــرف بين المتغــيرين علاقــة و ظيفية أو سـببية بنـاءً على نتـائج التحليـل أعلاه ,

سيستمر التحليل في اختيار الانحـدار. الخطـوات في الإجابة على هذا التحليل هي:

أ) اجعل H_a و H_o في شكل جملة

ب) اجعل H_a و H_o في شكل إحصائي

ت) اصنع جدول مساعد لحساب الإحصائيات

ث) أدخل الأرقام الإحصائية من جدول المسـاعد بالصيغة:

$$Y' = a+bX$$

الوصف:

Y' = موضوع المتغير التابع المتوقع

X = متغير حر له قيمة معينة للتنبؤ

أ = قيمة قيمة ثابتة Y إذا $X = 0$

ب = قيمة الاتجاه كمحدد تنبؤ يوضح قيمة زيادة أو نقص المتغر Y . مع,

$$a = \frac{\Sigma Y - b\Sigma X}{n}$$

$$b = \frac{n\Sigma XY - \Sigma X\Sigma Y}{n\Sigma X^2 - (\Sigma X)^2}$$

ج) اختبر الدلالة بالخطوات التالية:

الجدول t : $t\ (1-1/2a)\ (n-1)$

$$t = (r\sqrt{(n-2)})/(\sqrt{1-r2})$$

باب الرابع

نتائج البحث

أ. وصف البيانات

1. البيانات العامة

أ) نبذة تاريخية عن مدرسة الإصلاح الثانوية

مدرســـــة الإصـــــلاح هي واحـــــدة من المؤسسات التعليمية التي تقع جغرفيا في قرية الكمبانعان, فولاكولان, غريبيكان . منذ تأسيسها وحتى الان , تعد مدرسة الإصــلاحفولاكولان هي واحدة من المؤسسات التعليمية الرسمية الــتي أسسها شخصية كياي مشـكوري. سـبب إنشـاء هـذه المرسـة هـو تسـهيل المجتمـع, ولا سـيما طلاب مدرســة الإصــلاح الإســلامية الداخليــة ليكونوا قادرين على تعلم المعرفة العامة.

مدرســة الاســلاح هي مدرســة داخليــة إسلامية خاصة مقرها تحت رعاية وزارة الدين,

وتنفذ هذه المدرسة منهجا تعليميا وطنيا مع تدريس نظام المعهد . تضم المدرسة الإسلامية تخصيصين , هما العلوم الطبيعية والعلوم العامة. إلا إنه يحتوي على العديد من الدروس الدينية , مثل : قراءة القران و كتابه, ودراسة الكتاب الأصفر , وبرامج البركو و العربية.

تم تصميم هذه المدرسة بشكل متعمد مع الراسات الدينية بهدف أن يتمكن الطلاب من تعلم جميع أنواع المعرفة ,الدينية والوطنية على حد سواء. و من المدرسة , من المأمول أن كل تخرج يمكن للطلاب الاستمرار في مستوى أعلى من التعليم في مختلف PTS/PTN المحلية و الأجنبية .

هذه المدرسة لديها رؤية, تلك الرؤية : " أن يكون رائدا في الامتياز والعلم المثالي في الارتباط والتفوق في الانجاز". بناء على هذه الرؤية, تحتوي المدرسةالإصلاح الإسلامية في بولكلوب على مؤشرات يتم توجيهيها وقياسها على النحوالتالي:

أ. إدراك الطلاب القادرين على قراءة القران بشكل صحيح (ترتيل)

ب. إدراك الطلاب المجتهدين في أداء العبادةالواجبة و السنة

ج. إدراك الطلاب المهذبين في التحدث والتصرف

د. إدراك الطلاب الـــــذين يتفقـــــون في الإنجــازات الأكاديميــة وغــير الأكاديميــة كشرط لمواصـلة أعلى أو العيش بشـكل مستقل

بينما مهمة هذه المدرسة:

1. تكــوين جيــل شــاب من الإيمــان والتقوى والفاضل
2. تحقيــق جــودة التعليم في التحصــيل الأكاديمي وغير الأكادمي
3. تحســين الكــادر التعليمي المناســبة للميدان
4. تحقيــق الجــودة والتعليم المتــوازن imtaq بين والعلـوم والتكنولوجيـا ((iptek

ب) رؤية ورسالة مدرسة الثانوية الإصلاح

1. البيانات الخاصة

تم إجــراء بحث بعنــوان " تـأثير إتقـان المفرات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصـلاح الثانويـة الإسلامية فولاكولان غريبيكـان " في الفـترة من ٢٤ سبتمبر ٢٠٢١ إلى ٤ أكتــوبر ٢٠٢١ . هــذا البحث عبــارة عن دراسة كمية انحــدار

خطي بسـيط باسـتخدام إتقـان المفـردات باعتبارها المتغير X وكفاءة الترجمة العربية كمتغير Y.

كـان المجتمع في هـذه الدراسة جميع طلاب الفصل العاشر الذين يتعلمـون اللغـة العربيـــــة في مدرسة الثانوية الإصـــــلاح فولاكـولان ، بإجمـالي ٨٥ طالبـا. ولكن مـع لوائح محدودة أثناء انتشـار فـيروس كورونـا لـذلك فقـط بعض الطلاب يـدخلون , لـذلك يأخـد البحث فقـط عينـه من ٢٧ طالبـا من مجتمـع أقـل من ١٠٠ ، يتم أخـذهم جميعًا كمواضيع بحث، لذلك يعد هذا البحث دراسة سكانية. وبالتالي ليست هناك حاجة لتقنيـات أخذ العينات كما هو الحال في عينة البحث .

ثم وزعت الباحثةأسئلة الاختبار الخاصة بإتقان المفردات وبلغ مجموعها ٣ أسئلة و ٣ أسئلة على اختباركفاءة الترجمة العربية ، وكـانت أسـئلة الاختبـار على شـكل اختبـار كتابة مقـال. مع وجـود مثل هـذا الحـال مع وقـوع فيـوس كورونا فقـط بعض الطلاب يـدخلون المدرسـة . لـذلك يسـمح للبـاحثين بـــإجراء بحث وجهًـــا لوجـــه, لكن لا يمكن للبـاحثين مشـاركة هـذه الأسـئلة إلا مـع الطلاب ومن ثم يتم طـــرح الأســـئلة في الفصـل حـتى الانتهـاء منهـا. ثم بعـد ذلـك ,

اختـبرت البيانـات الـتي تم الحصـول عليهـا للتأكد من صحتها وموثوقيتها .

أ) تحليل اختبار الصلاحية

يسـتخدم اخبـار الصـلاحية لتحديـد مـا إذا كانت عناصر الاختبـار صـادق أم لا . تمت استشارة نتائج تحليل صـحة العناصر(r_{xy}) مع سـعر لحفظـة المنتج r (product moment) بمستوى كبير يبلـغ 5% . إذا كان سعر r_{xy} > r الجدول, يقال أن العنصر صـادق . إذا كـان r_{xy} < r الجـدول , فـإن العنصر غير صادق . بناء على نتائج تحليل حساب إتقان العنصـر المفـردات (متغـير X) والكفاءة على ترجمـة النص العـربي (متغـــير Y) . في فصـــل العاشـــر من المدرســة الإصــلاح الثانويــة فولاكــولان غريباكــان , تم االحصــول على البيانــات التالية :

الجدول 4.1

صــحة نتــائج اختبــار إتقــان المفــردات (متغير X)

رقم السؤال	مجمـــــوع النقاط	rحساب	r جدول	معلومات

١	٨٦	٠,٧٦٨	٠,٣٨١	صادق
٢	٦٤	٠,٩٤٦	٠,٣٨١	صادق
٣	٨٢	٠,٩٠١	٠,٣٨١	صادق

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$\frac{(٢٧)(٨٠٨)-(٨٦)(٢٣٢)}{\sqrt{[(٢٧)(٣٠٤)-(٨٦)^2]\sqrt{\text{؟؟؟؟}}}}$$

$$\frac{١٨٦٤}{٢٤٢٦.٣١}$$

$$(r_{\text{حساب}}\ ٠,٧٦٨٢٤ \sim ٠,٧٦٨ =$$

للعثور على r جدول , حيث df = N-٢) ٢٧ – ٢ = ٢٥) , فإن r جدول هي ٠,٣٨١

بهذه r حساب = ٠,٧٦٨ اكبر من r جدول = ٠,٣٨١ ← صادق .

استنادا إلى البيانات الـواردة, يمكن اسـتنتاج أن هنــاك ٣ أسـئلة تحتــوى على معلومــات صحيحة لأن $r_{\text{الجدول}} < r_{\text{حساب}}$.

الجدول 4.2

جـدول صـحة نتـائج اختبـار الكفـاءة على الترجمة (متغير Y)

رقم	مجموع النقاط	rحساب	r جدول	معلومات

السؤل				
١	١٢٠	٠,٥٠٨	٠,٣٨١	صادق
٢	١٠٥	٠,٨١٣	٠,٣٨١	صادق
٣	١٠٧	٠,٨٠٧	٠,٣٨١	صادق

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$\frac{(٢٧)(١٤٨٩) - (١٢٠)(٣٣٢)}{\sqrt{[(٢٧)(٥٤٤) - (١٢٠)^2]}\sqrt{}}$$

$$\frac{٣٦٣}{٧١٤.٣٧}$$

$$= ٠,٥٠٨ \sim \quad ٠,٥٠٨١٣ (r_{\text{حساب}})$$

للعثور على r جدول , حيث df = N-٢ (٢٧ – ٢ = ٢٥) , فإن r جدول هي ٠,٣٨١

بهذه r حساب = ٠,٥٠٨ اكبر من r جدول = ٠,٣٨١ ← صادق .

استنادا إلى البيانات الواردة, يمكن استنتاج أن هناك ٣ أسئلة تحتوى على معلومات صحيحة لأن r الجدول > r حساب .

ب) تحليل اختبار الموثوقية

يستخدم اختبار الموثوقية لتحديد مستوى الاتساق في الاجابة, ولكن يتم تثديم الأدة.

1) إتقان المفردات (متغير X)

$$r_{11} = \left(\frac{k}{k-1}\right)\left(1-\frac{\Sigma \alpha_i^2}{\alpha_t^2}\right)$$

$$= \left(\frac{٣}{٣-١}\right)\left(١-\frac{٤,٤٢٠}{٩,٩٤٥١}\right)$$

$$= (١,٥)\ (٠,٥٥٥٥٦٠٠)$$

$$= ٠,٨٣٣ \sim ٠,٨٣٣٣٧$$

بناءً على نتائج الحساب , كان معامل الموثوقية للعناصر التي تم الحصول عليها من خلال r_{11} = ٠,٨٣٣, بينما تم الحصول على r جدول *product moment* بمستوى كبير ٥% و n =٢٧ بواسطة r جدول =٠,٣٨١ لان r جدول < r_{11} تعني أن معامل الموثوقية لعناصر الاختبار في الاحتبار كان له معايير اختبار معتدلة.

2) الكفاءة على ترجمة العربي (متغير Y)

$$r_{11} = \left(\frac{k}{k-1}\right)\left(1-\frac{\Sigma \alpha_i^2}{\alpha_t^2}\right)$$

$$= \left(\frac{٣}{٣-١}\right)\left(١-\frac{١,٤٨٤٢٢٥}{٢,٣١٥٠١}\right)$$

= (١.٥) (٠,٣٥٩٠٠٤)

= ٠,٥٣٨٥٠٦

بنـاءً على نتـائج الحسـاب , كـان معامـل الموثوقية للعناصر التي تم الحصول عليها من خلال r_{11}= ٠,٥٣٨ , بينمـا تم الحصـول على $r_{جدول}$ *product moment* بمستوى كبير ٥% و n =٢٧ بواسـطة rجـدول = ٠,٣٨١ لان r جـدول > r_{11} تعـني أن معامـل الموثوقيـة لعناصـر الاختبـار في الاحتبار كان له معايير اختبار عالية.

ب. تحليل البيانات

1. التحليل الأول

أ) إتقان المفردات (متغير X)

بعد ذلك, صف بيانـات إتقـان المفـردات من خلال البحث عن متوسـط ونوعيـة متغـيرات التشـفلان إتقـان المفـردات مـع الوصف التالي:

1) تحديد عدد فترة الفئة (k)

K = 1+ 3,3 log n

= 1+ 3,3 log 47

= 1+ 3,3 log 2

= 1+ 3,3 (1,43)

= 1+ 4,719

= 5,719 (6 تقريب إلى)

2) تحديد المدى (R)

R = Xt – Xr

= 85 – 30

= 55

3) تحديد فترة الفئة

$$I = \frac{R}{K}$$

$$= \frac{55}{6}$$

= 9,16(10 تقريب إلى)

بحيث يمكن الحصــول على فــترات القيمة كما في الجدول التالي:

الجدول 4.3

التوزيع

درجة متغير الحفظ على إتقان المفـردات (X)

رق	فترة الفئة	تكرار	النسبة المئوية

م			
١	٣٠-٣٩	٢	٧%
٢	٤٠-٤٩	٤	١٥%
٣	٥٠-٥٩	٦	٢٢%
٤	٦٠-٦٩	٧	٢٦%
٥	٧٠-٧٩	٥	١٩%
٦	٨٠-٨٩	٣	١١%
المجموع		٢٧	١٠٠%

بناءً على هذا الجـدوال , يمكن ملاحظـة أن أعلى معدل لتكرار إتقان المفردات هو ٦٠-٦٩ مستجيبًا بنسـبة تصـل إلى ٧ مسـتجيبًا بنسـبة ٢٦% وأقـل تكـرار أي بدرجـة ٣٠-٣٩ حـتى مسـتجيب اثـنين بنسبة ٧% . بعد معرفة توزيـع الـتردد, ثم البحث عن المتوسـط الحسـابي و الأحـراف المعيـاري وتحديد الجودة باسـتخدام Microsoft Excel , فتكون النتائج :

الجدول 4.4

نتـــائج احصـــاء الوصـــف على إتقـــان المفردات

اللإحصاء الوصفى

إتقـــــان المفردات	عـــدد المستجيبين	الأقل	الأكثر	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري
	٢٧	٣٠	٨٥	٦١,١٦٦	١٤,٧٧٩

بعد معرفة متوسط قيمة متغير إتقان المفردات ٦١,١٦٦ وقيمة الانحـراف المعيـاري ١٤,٧٧٩ . ثم يتم استشارة الدرجات مع جدول المعايير.

والخطوات هي كمايلى:

M +١,٥ .SD = ~ ٨٣,٣١٥ =(١٤,٧٧) (١,٥) + ٦١,١٦
٨٣ = فصاعدا ٨٣

M+ ٠,٥.SD =٦٨ ~٦٨,٥٤٥ = (١٤,٧٧) (٠,٥) + ٦١,١٦
٨٢,٩٩ – ٦٨ =

M- ٠,٥.SD =٥٣~٥٣,٧٧٥ = (١٤,٧٧) (٠,٥) – ٦١,١٦
٦٧-٥٣ =

M- ١,٥.SD =٣٩ ~ ٣٩,٠٠٥ = (١٤,٧٧) ١,٥)) – ٦١,١٦
٥٢ - ٣٩ =

فخافضا

٣٨

الجدول 4.5

جودة المتغير X (إتقان المفردات)

فترة	الجودة	المتوسط الحسابي	الوصف
٨٣<	علي جدا		
٦٨ – ٨٢,٩٩	علي		
٥٣-٦٧	متوسط	٦١,١٦٦	متوسط
٣٩ – ٥٢	منخفض		
٣٨<	منخفض جدا		

يتضح من الجدول أن إتقان المفردات لطلاب فصل العاشر من مدرسة الإصلاح الثناوية فولاكولان رمبانج يدخل في الفئة المتوسطة التي تقع في الفترة ٥٣-٦٧ .

ب) الكفاءة على قراءة النص العربي)متغير Y)

بعد ذلك ، قم بوصف البيانات الخاصة بالقدرة على ترجمة العربي بالبحث عن الجودة المتوسطة والمتغية لاختبار القدرة على ترجمة العربي مع الوصف التالي:

1) تحديد عدد فترة الفئة

$$K = 1 + 3,3 \log n$$

$$= 1 + 3,3 \log 47$$

$$= 1 + 3,3 (1,43)$$

= 1+ 4,719

= 5,719 (6 إلى تقريب)

2) تحديد المدى

R = Xt – Xr

= 85 – 50

= 35

3) تحديد فترة الفئة

$I = \frac{R}{K}$

$= \frac{35}{6}$

= 5,83 (6 إلى تقريب)

بحيث يمكن الحصـول على فـترات القيمة كما في الجدول التالي:

الجدول 4.6

التوزيع بتكرار

درجـــة متغـــير الكفـــاءة على الترجمـــة العربية (Y)

ر ق	فترة الفئة	تكرار	النسبة المئوية

م			
١	٥٠-٥٥	١	٤%
٢	٥٦-٦١	٢	٧%
٣	٦٢-٦٧	٧	٢٦%
٤	٦٨-٧٣	٤	١٥%
٥	٧٤-٧٩	١١	٤١%
٦	٨٠-٨٥	٢	٧%
المجموع		٢٧	١٠٠%

بناءً على هـذا الجـدوال , يمكن ملاحظـة أن أعلى معدل لتكرار إتقان المفردات هو ٧٤-٧٩ مسـتجيبًا بنسبة تصـل إلى ١١ مسـتجيبًا بنسـبة ٤١% وأقـل تكـرار أي بدرجـة ٥٠-٥٥ حـتى مسـتجيب واحـد بنسبة ٤% . بعـد معرفـة توزيـع الـتردد, ثم البحث عن المتوسـط الحسـابي و الأحـراف المعيـاري وتحديـد الجـودة باسـتخدام Microsoft Excel , فتكون النتائج :

الجدول 4.7

نتائج احصاء الوصف على كفاءة الترجمة العربية

اللإحصاء الوصفى

	عـــــدد المستجيبين	الأقل	الأكثر	المتوسـط الحسابي	الانحـراف المعياري
كفـــــاءة الترجمـــة العربية	٢٧	٥٠	٨٥	٧١,٢٢٢	٨,٥٧٤

بعد معرفـة متوسـط قيمـة متغـير على كفـاءة الترجمـــة العربيـــة ٧١,٢٢٢وقيمـــة الانحـــراف المعياري ٨,٥٧٤. ثم يتم استشـارة الـدرجات مـع جدول المعايير.

والخطوات هي كمايلى:

M +١,٥ .SD == ٨١ ~ ٨١,٢٩ =(٨,٥٧٤) (١,٥) + ٧١,٢٢٢ فصاعدا ٨١

M+ ٠,٥.SD = = ٧٥ ~٧٥,٥٠ = (٨,٥٧٤) (٠,٥) + ٧١,٢٢٢ ٧٥-٨٠,٩٩

M- ٠,٥.SD = ٦٦-= ٥٣~٥٣,٧٧٥ = (٨,٥٧٤) (٠,٥) – ٧١,٢٢٢ ٧٤

M- ١,٥.SD =٥٨ = ٣٩ ~ ٣٩,٠٠٥ = (٨,٥٧٤) ١,٥)) – ٧١,٢٢٢ ٦٥ -

فخافضا ٥٧

الجدول 4.8

جودة المتغير Y (كفاءة الترجمة العربية)

فترة	الجودة	المتوسـط	الوصف

		الحسابي	
<٨١	علي جدا		
٨٠,٩٩- ٧٥	علي		
٧٤-٦٦	متوسط	٧١,٢٢٢	متوسط
٥٨ – ٦٥	منخفض		
>٥٧	منخفض جدا		

يتضح من الجـــدول أن كفـــاءة الترجمـــة العربية لطلاب فصل العاشر من مدرسة الإصلاح الثناوية فولاكولان رمبانج يدخل في الفئة المتوسطة الـتي تقع في الفترة ٦٦- ٧٤ .

ج. تحليل الفرضيات

يســـــتخم الباحثـــــة تقنيـــــات تحليـــــل الانحدارالبسـيطة لاختبـار فرضـية البحث, لأنهـا تقـوم على علاقـة وظيفيـة أو علاقـة سـببية بين المتغير المستقل (X) والمتغير التابع (Y). نظـرا لوجـود علاقـة قويـة جـدا بين اختبـار الانحـدار و اختبار الارتباط, سيجر الباحث أولاً احتبـار ارتبـاط لتحيد العلاقة بين المتغيرين. والخطوات هي كمـا يلي:

1. تحليل الارتباط بين المتغيرالمستقل والمتغير التابع

اســـتخدمدت الباحثـــة تقنيـــة Correlation Pearson Product Moment في قيـــاس الارتباط بين المتغيرين مع الصيغة :

$$r_{xy} = \frac{n\Sigma XY - \Sigma X \Sigma Y}{\sqrt{n\Sigma X^2 - (\Sigma X ¿¿¿ 2)}\sqrt{n\Sigma Y^2 - (\Sigma Y)^2}}$$

$$r_{xy} = \frac{(٢٧)(٢٩٨٩) - (٢٣٢)(٣٤٠)}{\sqrt{(٢٧)(٢٢٦٢) - (٢٣٢)٢}\sqrt{(٢٧)(٤٣٤٤) - (٣٤٠)٢}}$$

$$= \frac{¿٨٠٧٠٣ - ٧٨٨٨٠}{\sqrt{(٦١٠٧٤) - (٥٣٨٢٤)}\sqrt{(١١٧٢٨٨) - (١١٥٦٠٠)}}$$

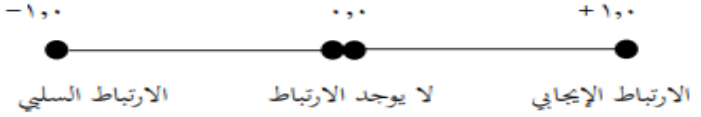
$$= \frac{١٨٢٣}{\sqrt{(٧٢٥٠)(١٦٨٨)}}$$

$$= \frac{١٨٢٣}{\sqrt{١٢٢٣٨٠٠٠}}$$

$$= \frac{١٨٢٣}{٣٤٩٨.٢٨٥}$$

$$= ٠,٥٢١$$

وأما فترة قيمة المعامل الارتباطي بين المتغيرين ما تلي:



وتكون درجة ارتباط المتغيرين كما يلي:

درجة الطاقة	البيان
٠,٠٠ -٠,٢٠	ضعيف جدا
٠,٢١ – ٠.٤٠	ضعيف
٠,٤١ – ٠,٦٠	متوسط

٠,٦١ -٠,٨٠	قوي
١,٠٠ – ٠,٨١	قوي جدا

بناءً على نتائج الحساب , فترة أن rحساب = ٠,٥٢١ , وأما rجدول في مستوى الدلة ٥% و n = ٢٧ حصلوا r جدول = ٠,٣٨١ لأن r حساب > r جدول تعني أن هناك علاقة بين المتغيرين , وهذا يدل على وجود درجة من العلاقة بينهما كان المتغيرين في الفئة المتوسطة و تحديدا بين ٠,٤١ – ٠,٦٠ ويكن الاستنتاج أيضا أن إتقان المفردات يرتبط إيجابيا بالكفاءة على الترجمة بدرجة متوسطة من الارتباط.

2. تحليل اختبار t

نتائج التحليل الإحصائي الوصفي

	N	معدل	البديل	الانحراف المعياري	خطأ تقليد
إتقان المفردات	٢٧	٨,٥٩٣	١٠,٣٢٨	٣,٢١٤	٠,٦١٨
كفاءة الترجمة العربية	٢٧	١٢,٥٩٣	٢,٤٠٥	١,٥٥١	٠,٢٩٨

ملخص لنتائج تحليل t-test المستقل

	معدل			d. k	T	Sign. pada =p
إتقـان المفر دات	٨,٥٩٣	٤٠٠٠	٠,٦٨٧	٥٢	٠,٨٢٥	٠,٠٠٠
كفاءة الترجـمـــة العربية	١٢,٥٩٣					

صيغة اختبار t :

1. t الجدول : $t_{(1-1/2a)}$ $(n-1)$

2. $t = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r2}}$

والوصف:

t: قيمـة كبـيرة (عـدد t) والـتي سـيتم مقارنتها مع جدول t

r: معامل الارتباط

n/: عدد العينات

- إذا كان عـدد ¿ ٠,٠٥ و t ¿ ثم H_0 يعـني, فهنـاك تأثير كبير للمتغير المستقل على التابع
- إذا كـان عـدد ¿ ٠,٠٥ و t ¿ جـدول t , فـإن H_0 يعني, هناك تأثير ضئيل على متغير الاختبار

أ. كيفية عرض tالجدول

Df = n – k

=١- ٢٧

= (٢٦) ; ٠,٠٢٥ t = (١ -n) (أ٢ / ١-١) t = الجدول t
٢,٠٥٦

ب.

$$t = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r2}}$$

$$= \frac{0,521\sqrt{27-2}}{\sqrt{1-25}}$$

$$= \frac{0,521\sqrt{25}}{\sqrt{24}}$$

$$= 0,531$$

بمجرد معرفة أن t حساب الذي تم الحصول عليه هو ٠,٥٣١ t الجدول عند مستوى كبير ٥% = ٢,٠٥٦الخطوة التالية هي الرجوع إى نتائج t حساب مع t الجدول , إذا t حساب < t الجدول يعني المعنوية ويتم قبول الفرضية التي اقترحها الباحث.

في حين إذا كـان t حســاب < t الجــدول, يت رفض الفرضـية المقترحـة . إذن, مـع قيمـة t حسـاب = ٠,٥٣١, يكـون t حسـاب أكـبر من t الجــدول (٠,٥٣١ < ٢,٠٥٦) وبالتـالي فـإن النتيجـة مهمـة بحيث يتم قبول الفرضية التي اقتلرحها الباحث, ممـا يعـني قبول H_a ورفض H_o . لذلك هناك تأثير كبـير بين إتقـان المفـردات على كفـاءة الترجمـة العربيـة لطلاب الفصــل العاشــر في مرســة الإصــلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان.

ج. إيجاد تأثير المتغير X على Y

بعـد معرفـة معادلـة خـط الانحـدار و تحليـل انحدار التباين *(ANAVA)* , فإن الخطوة التاليـة هي حساب قيمة R^2 التي تهدف إلى تحديـد حخم تـأثير المتغير X على المتغير Y باستخدام الصيغة التالية :

$$r_{xy} = \frac{n\Sigma XY - \Sigma X\Sigma Y}{\sqrt{n\Sigma X^2-(\Sigma X¿¿¿2)}\sqrt{n\Sigma Y^2-(\Sigma Y)^2}}$$

$$\frac{(٢٧)(٢٩٨٩)-(٢٣٢)(٣٤٠)}{\sqrt{(٢٧)(٢٢٦٢)-(٢٣٢)2}\sqrt{(٢٧)(٤٣٤٤)-(٣٤٠)^2}}$$

$$= \frac{١٨٢٣}{\sqrt{٧٢٥٠}\sqrt{١٦٨٨}}$$

$$= \frac{١٨٢٣}{٣٤٩٨,٢٨٥}$$

$$=٠,٥٢١١١٢٤٨٧٩٨$$

$$=٠,٥٢١$$

بناءً على الحسابات المذكورة أعلاه , يمكن ملاحظـة النسـبة المئويـة لتـأثير المتغـير X على Y , وهي :

$$R^2 = t^2/(t^2+n_1+n_2-2)$$

$$(٢-٢٧+٢٧ +٠,٨٢٥-)/(٠,٨٢٥-)=$$

$$(٨٥.٩٣٠)/(٣٣.٩٢٩٧٣٨٢)$$

$$٠,٣٩٤٨٥٤٤٣=$$

= ٣٩,٥ %

وبالتـــالي ، يمكن ملاحظة أن حجم تـــأثير المتغـير X على Y هو٣٩,٥ % بينما النسـبة المتبقية ٥,٦٠ % هي عوامل أخـرى تـؤثر ولكن لم يتم فحصها في هذه الدراسة.

د. مناقشة نتائج البحث

بنـــاءً على البحث والتحليلاتالســـابقة , تم الحصول على النتائج التالية :

ومعلوم أن متوسط المتغير المستقل (X) هـو إتقـان المفـرات = ٦١,١٦٦ , وقيمـة الانحـراف المعيـــاري = ١٤,٧٧٩ , أو في الفـــترة ٦٧-٥٣ . والخاتمـــة هي إتقـــان المفـــرات ضـــمن فئـــة المتوسط.

ومتوسط المتغير التابع (Y) هو الكفاءة على الترجمـة العربيـة = ٧١,٢٢٢ , قيمـة الانحـراف المعيـــاري = ٨,٥٧٤ , أو في الفـــترة ٧٤-٦٦ . والخلاصـــة أن الكفـــاءة على الترجمـــة العربيـــة تدخل في فئة الوسيط.

علاوة على ذلـك , اسـتخدم البـاحث تقنيـات تحليل الانحدار البسيطة لاختبـار فرضـية البحث. ولإن اختبار الانحدار واختبار الارتباط لهما علاقـة قوية جدًا , فقد أجرى الباحثة اختبار الاريباط أولا , ويمكن اســتنتاج النتـــائج أن إتقـــان المفـــرات

يلرتبـط ارتباطـا ايجابيًـا بالكفـاءة على الترجمـة بدرجة ارتباط متوسطة.

ثم قم بإجراء تحليل انحدار البسيط , ومن المعروف أن معادلة خط الانحدار هي

$$Y' = ١,٣٢١ + ١,٢٤٢X$$

من نتائج تحليل الفرضيات من المعروف أن $t_{حساب}$ = ٠,٥٣١ و $t_{الجدوال}$ عند مستوى هـام 5% = ٢,٠٥٦ و $t_{حساب}$ أكـبر من $t_{الجـدوال}$ (٠,٥٣١< ٢,٠٥٦) , ممـا يعـني أن H_a مقبـول , و H_o مرفوض. ومن ثم يمكن استنتاج هناك تأثير كبير بين إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصـل العاشـر من مرسـة الإصـلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان .

هـذا البحث العلمي لـه علاقـة اسـتثنائية للغاية . ويبدل على أنه كلما زاد إتقان المفردات زدات نتائج الكفاءة على ترجمة العربية , وكلمـا قـل إتقـان المفـرات قلّت نتـائج الكفـاءة على ترجمة العربية.

وبالتـالي ، من المعـروف أن حجم تـأثير المتغـير X على Y هو% ٣٩,٥ بينما النسـبة المتبقية % ٥,٦٠ هي عوامل أخـرى تـؤثر ولكن لم يتم فحصها في هذه الدراسة.

٥. محدودة البحث

هذا البحث العلمي لايزال بعيدا عن الكمال ويعرف أنه محدود بالحدود التالية :

1) محدودة المكان

المكـان يجـري البحث محـدود في مكـان واحــد , يعــني بمدرســة الإصــلاح الثانويــة الإســلامية فــولاكلان غريبيكــان , ويمكن أن يوجد الاختلافات بنتـائج البحث الـتي تقـوم بـه في الأمكان الاخري.

2) محدودة الوقت

تم تقيــدالبحث الــذي تم اجراؤهبمــرور الــوقت . لأن الــوقت المســتخدم محــدود للغايــة , يتم اجــراء البحث فقــط وفقــا للا حتياجــات ذات الصــلة . على الــرغم من أن الوقت المسـتخدم قصـير جـدًا , إلا أنـه يمكن أن يلبي متطلبات البحث العلمي.

3) محدودة القدر

في إجــراء البحث , لا يمكن فصــله عن المعرفــة , وبالتــالي يتم إدراك أن البــاحثين لديهم قدرات محـدودة , خاصـة في المعرفـة لعمل الأعمـال العلميـة . ومـع ذلـك , فقـد تم بذل كل جهد لإجـراء البحـوث وفقـا للقـدرات العلمية و التوجيهات من المشرف .

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

بنـاءً على المناقشـة من فصـل على آخـر في الرسالة بعنوان " تأثير إتقان المفـردات على كفـاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسـة الإصـلاح الثانويـة الإسـلامية فولاكـولان غريبيكـان " يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية.

1. إتقان المفردات العربيـة للصـف العاشـر في مدرسة الإصلاح الثانوية فولاكـولان غريبيكـان وهي الفئـة المتوسـطة , بمتوسـط درجـات إتقان المفردات : ٦١,١٦٦
2. كفـاءة الترجمـة العربيـة لـدى طلاب الصـف العاشـر في مدرسـة الإصـلاح الثانويـة فولاكولان غريبيكان وهي الفئـة المتوسـطة , بمتوسـط درجـات كفـاءة الترجمـة العربيـة : ٧١,٢٢٢

من نتـائج تحليـل الفرضـيات من المعـروف أن $F_{حساب}$ = ١١,٤٢٥ و $F_{الجدوال}$ عند مستوى هـام ٥% =

٤,٢٤٢ و F حساب أكبر من F الجدوال (١١,٤٢٥ > ٤,٢٤٢) , مما يعني أن H_a مقبول , و H_o مرفوض. ومن ثم يمكن استنتاج هناك تأثير كبير بين إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر من مرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان .

يمكن تمثيل نتائج تأثير إتقان المفرات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان بحجم معامل التحديد المشار إليه في العدد R^2 وهو ٢٧,٥% , مما يعني أن تأثير المتغير المستقل على التابع ٢٧,٥% , وتتأثر النسبة المتبقية ٧٢,٥% بعوامل أخرى لم يتم فحصها.

في هذه الدراسة يعني أن الكفاءة على ترجمة العربية % ٢٧,٥ تأثربإتقان المفردات ، و ٧٢,٥% الباقية متأثرة بعوامل أخرى.

ب. الاقتراحات

فيما يتعلق بالباحث بعنوان " تأثير إتقان المفرات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان " اقتراح الباحث اتباع الأمور التالية وهي :

1. للمعلمين أو المربين

أ) يجب أن يكـون المعلمـون أو المربـون أكـثر إبداعا في استخدام الحفـظ كوسـيلة للتعلم ، بحيث يمكن توجيه أهـــــداف الحفظ كما في المفهوم

ب) يحتاج المعلمون أو المربون إلى إجراء تقـييم دوري لقـدرة الطلاب أو مسـتوى قـراءتهم ، نظرًا لتنوع قدرات الطلاب .

2. للطلاب

يجب على الطلاب الذين يتقنـون المفـردات أو المواد الدراسية ألا ينسوا جـوانب فهمهم. هـذا بحيث لا يركز فقـط على الحفـظ وليس فقـط حفــظ النصــوص ، ولكن أيضًــا القــدرة على تطويرها في قدرات التعلم. يجب أن يُنظر إلى الحفــظ على أنــه الأســاس لتحقيــق قــدرات فكرية أعلى

3. لمزيد من الباحثين

لمزيد من الباحثين المهتمين بإجراء بحث حــول الحفاظ على إتقان المفردات ،من المستحسـن النظر في متغيرات أخرى مثـل مسـتوى فهمهم في تعلم اللغــة العربيــة من خلال الترجمــة أو غيرها

ج. الاختتام

الحمد لله الذي أنعم علينا نعما كثية لاتحصـى، وهدنا على سبيل الرشاد، حتى أن يتم هـذا البحث

بكل عيوبه. والصــلاة والســلام على النــبي محمد عبـده ورسـوله صـلى الله عليه وسـلم المبعـوث رحمة للعالمين. أما بعد .

قد تم بعون الله تعالى كتابة هـذا البحث تحت الموضــوع " تــأثير إتقــان المفــرات على كفــاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان".

هـــــذا البحث العلمي في ثقة أنه لا يخلو من النقــائص والأخطــاء، ويصــبح بعيــداعن الكمــال والتمام. ويـرجى من القـارئين لتقـديم الاقتراحـات والارشـــادات والانقـــادات لكي يســـتفيد به عامة المشــتغلين بالدراسة. و عسى الله أن يجعل هــذا البحث نافعا ومفيدا و يو فقنا إلى سبيل الرشاد.

المراجع

غــازي مختــار، *في علم اللغــة*، (دمشــق: دار طلاس الطبعة الثانية،2000)

طـه علي حسـين الـدليمي, سـعاد عبـد الكـريم عبـاس الوائلي, مناهج وطرائق تدريسها (جامعة بغداد, 2015)

منير بعلبك، قاموس الموريد، (للملايين-بيروت: دار العلم، 2007)

Achmad Prasetyo, Abuzar Asra. 2015. *Pengambilan Sampel dalam Penelitian Survei*. Jakarta: Raja Grafindo Persada

Ahmad Tho"imah, Rusydi. 1198. *Dalil 'Amal Fi 'Idadi al-mawad al-Ta'llimiyaf Li Baramij Ta'lim al-'Arabiyah*. Mekkah al-Mukarramah : Universitas Ummu al-Qura

Arikunto, Suharsimi. 2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta

Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Dewi, Eva. 2016. *Model Pengembangan Pembelajaran Bahasa Arab di Ma'had Al-Jami'ah IAIN Bengkulu*. Manhaj, Vol. 4, Nomor 2

H.G. Tarigan. 1986. *Kosa Kata Pengajaran*. Bandung : Angkasa

Hamid, Abdul. 2010. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab (Untuk Studi Islam)*. Malang : UIN-Maliki Press (anggota ikapi)

Hermawan, Acep. *2011. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya

Majidi, Bushairi. 1994. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab (Aplikasi Pinsip-Prinsip Linguistik).* Yogyakarta: Sumbangsih Offset

Mufidah. 2015. "*Kegiatan Berbahasa Arab di Pondok Pesantren Modern Islam ASSALAM (Studi Evaluatif Model Pembelajaran Bahasa Arab"* Penelitian Individu. Semarang : UIN Walisongo Semarang

Muhaimin, 2010, *Arah baru pengembangan Pendidikan Islam*. Bandung: Penerbit Nuansa

Mustafa. Syaiful. 2011 *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press

Mustofa Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang : UIN-Maliki Press

Nata, Abudin. 20-21. *Sejarah Sosial Intelektual dan Institusi Pendidikannya*. Jakarta: Rajawali Press

Nuha, Ulin. 2016. *Ragam Metodologi & Media pembelajaran Bahasa Arab.* Yogyakarta : Diva Press

Nur Faizah, Siti. 2017. " Korelasi Antara Penguasaan Kosakata Bahasa Arab dengan Keterampilan Berbicara Pada Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas VIII Di SMP Bustanul 'Ulum". Skripsi. Purwokerto: Fakultas Tarbiyah IAIN Purwokerto

Purwanto. 2012. *Metodologi Penelitian Kuantitatif Untuk Psikolohi dan Pendidikan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Rais, Rahmad. 2009. *Modal Sosial Sebagai Strategi Pengembangan Madrasah*. Litbang dan Diklat

Ridwan. 2014. *Dasar-Dasar Statistika*. Bandung: Alfabeta

Sudaryono. 2017. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Rajawali Press

Sumardi, Mulyanto. 1974. *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah tinjauan dari segi metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang

Syaiful Anwar, Tayar Yusuf . 1997. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab.* Jakarta: Grafindo Persada

Tim Penyusun. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka

Widodo. *Metodologi Penelitian Populer &Praktis*. Jakarta: Rajawali Pers

https://id.wikipedia.org/wiki/Madrasah_aliah

https://idtesis.com/pengertian-kemampuan/

Jurnal Tenologi Pendidikan dan Pembelajaran, Tahun 1, Nomor 2 November 2014

Annisa Putri, Resti. "*Efektifitas Media Flash Card Terhadap Penguasaan Mufradat Bahasa Arab Peserta Didik Kelas III MIN 2 Bandar Lampung*". https://scholars.google.co.id/scholar?hl=id&as_sdt=0%2c5&q=pengertian+penguasaan+mufradat&btnG=#d=gs_qabs&u=%23p%3D0JroQdY0IEoJ

Harisah Rizkyana, Dewi. "*Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan....*" Skripsi, hl,. 14

https://www.google.com/search?q=peningkatan+kemampuan+menerjemHkan+bahasa+arab+melalui+bithoqoh+al-mufradat+siswa+kelas+IV+MI+khoirul+huda+sidoarjo&oq=peningkatan+kemampuan+menejemHkan+bahasa+arab+melalui+bitoqhoh+almufradat+siswa+kelas+IV+MI+khoirul+huda+sidoarjo&aqs=chrome.69i57.50091joj4&clienct=ms-android-vivo&sourceid=chrome-mobile&ie=UTF-8

Mansyur, Muhammad. "Pengaruh Penguasaan Mufradat Terhadap Prestasi Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas VII Di MTs ARROSYIDIN Madusari Kecamatan Secang Kabupaten Magelang Tahun Pelajaran 2009-2010. Skripsi. Magelang: Fakultas Tariyah Institut Agama Islam Negeri Walisongo

Munir, Muhammad. 2013-2014. "*Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Salaf dan Pondok Modern (Studi Perbandingan antara Pondok Iman Islami Ponorogo dengan Pondok Mifta'ul Mubdi'in Nganjuk*)" Disertasi. Malang : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Rizkyana Dewi, Harisah. "*Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Arab Melalui Media Bithoqoh al-Mufradat Siswa Kelas IV MI Khoirul Huda Sedati Sidoarjo*".

الملاحق

Lampiran 1

DAFTAR NAMA RESPONDEN

No	Kode	Nama	Kelas
1	R-1	Arum Andriyani	X
2	R-2	Ananda Awwalina M	X
3	R-3	Siti Fatimah	X
4	R-4	M. Nurudin	X
5	R-5	Nur Aini	X

6	R-6	Idayanti	X
7	R-7	Muhimatul Lailiyah	X
8	R-8	Salnan Alfaris	X
9	R-9	M. Abdul Faqih	X
10	R-10	Nabila Z	X
11	R-11	Arin Nur Afifah	X
12	R-12	Siti Rahmadani F	X
13	R-13	Alfiatun Nikmah	X
14	R-14	Niken Dwi S	X
15	R-15	Nurul M	X
16	R-16	Edit Pramudita	X
17	R-17	Nafiah	X
18	R-18	Ernia Dwi Oktaviani	X
19	R-19	Sika Olifia	X
20	R-20	Lina Ani Afriani	X
21	R-21	Dwi Oktaviani	X
22	R-22	Sinta Nurya	X
23	R-23	Siti Nurul Qolisoh	X
24	R-24	Khofifatun Nur Aini	X
25	R-25	Nurul Anta Yunita	X
26	R-26	Risma Dian Firlana	X
7	R-27	Lina Ani Afiani	X

Lampiran 2

ANALISIS UJI VALIDITAS DAN RELIABILITAS VARIABEL X

UJI VALIDITAS DAN REABILITAS VARIABEL X						
No	Kode	No Item			Y	Y^2
		S-1	S-2	S-3		
1	R-1	5	4	5	14	196
2	R-2	5	4	5	14	196
3	R-3	4	4	5	13	169
4	R-4	4	4	4	12	144
5	R-5	3	3	4	10	100
6	R-6	4	3	5	12	144
7	R-7	3	3	5	11	121
8	R-8	4	4	5	13	169
9	R-9	5	3	2	10	100
10	R-10	4	4	5	13	169
11	R-11	3	2	2	7	49
12	R-12	3	2	2	7	49
13	R-13	4	1	1	6	36
14	R-14	2	1	1	4	16
15	R-15	4	2	1	7	49
16	R-16	3	2	3	8	64
17	R-17	1	2	3	6	36
18	R-18	1	2	3	6	36

19	R-19	3	3	3	9	81
20	R-20	3	2	3	8	64
21	R-21	2	1	1	4	16
22	R-22	2	1	1	4	16
23	R-23	2	1	1	4	16
24	R-24	3	2	3	8	64
25	R-25	3	2	3	8	64
26	R-26	3	1	3	7	49
27	R-27	3	1	3	7	49
Validitas	ΣX	86	64	82		
	ΣX^2	304	184	306		
	ΣXY	808	638	816		
	$(\Sigma X)^2$	7396	4096	6724		
	Rxy	0,678	0,946	0,901		
	r-tabel	0,381	0,381	0,381		
	Kriteria	Valid	Valid	Valid		
Reliabilitas	N	3				
	N -1	2				
	Rxy	1,114	1,196	2,110		
	$\Sigma \alpha_i^2$	4,420				
	α_t^2	9,945				
	R11	0,833				

	Kriteria	Reliabel				

Lampiran 3

ANALISIS UJI VALIDITAS DAN RELIABILITAS VARIABEL Y

UJI VALIDITAS DAN REABILITAS VARIABEL Y						
No	Kode	No Item			Y	Y^2
		S-1	S-2	S-3		
1	R-1	5	5	5	15	225
2	R-2	5	5	5	15	225
3	R-3	4	5	5	14	196
4	R-4	4	5	3	12	144
5	R-5	5	5	5	15	225
6	R-6	5	5	5	15	225
7	R-7	5	5	5	15	225
8	R-8	3	4	5	12	144

9	R-9	4	4	4	12	144
10	R-10	4	4	4	12	144
11	R-11	5	4	4	13	169
12	R-12	4	3	3	10	100
13	R-13	5	4	3	12	144
14	R-14	4	4	3	11	121
15	R-15	4	4	4	12	144
16	R-16	5	3	4	12	144
17	R-17	4	3	4	11	121
18	R-18	5	3	4	12	144
19	R-19	5	3	3	11	121
20	R-20	4	3	3	10	100
21	R-21	4	3	4	11	121
22	R-22	5	4	4	13	169
23	R-23	4	4	4	12	144
24	R-24	5	4	4	13	169
25	R-25	5	4	5	14	196
26	R-26	3	4	5	12	144
27	R-27	5	4	5	14	196
Validitas	ΣX	120	108	112		
	ΣX^2	544	446	460		
	ΣXY	1525	1384	1435		
	$(\Sigma X)^2$	14400	11664	12544		
	Rxy	0,538	0,811	0,974		
	r-tabel	0,381	0,381	0,381		
	Kriteria	Valid	Valid	Valid		
	N	3				
	N -1	2				
	Rxy	0.395	0.519	0.571		

Reliabilitas	$\Sigma \alpha_i^2$	1,484				
	α_t^2	2,315				
	R11	0,534				
	kriteria	Reliabl e				

Lampiran 4

INSTRUMEN TEST

Soal Uji Coba Pengaruh Penguasaan Mufradat terhadap Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Arab Pada Siswa kelas X Di MA Al Ishlah Pulokulon Grobogan

Nama :

Kelas :

A. Soal Penguasaan Kosakata

1. Terjemahkan mufrodat dibawah ini!

بَيَانَـاتٌ شخْصِـيَةٌ , شَـارِعٌ , جَـوَّلٌ , التَّقْـوِيْمُ ,
فُصُوْل دِرَاسيَّة , طَالِبٌ نَشِيْطٌ , أَخِي الْكَبِيْـرِ ,
غُرْفَةُ النَّوْمِ , طَبَخَ - يَطْبَخُ , شَاهَدَ – يُشَاهِدُ

2. a. Apa sinonim dari kata.....
تَعَلَّمَ, نَظَرَ, عَمِلَ

b. Apa antonim dari kata.....
خَرَجَ, بَعِيْدٌ , جَلَسَ

3. a. Rubahlah mufradat ini ke bentuk tunggal, kemudian buatlah kedalam jumlah mufidah!

الطُلاَّبُ , الاسَاتِيْدُ

b. Rubahlah mufradat ini ke bentuk jamak, kemudian buatlah kedalam jumlah mufidah!

مَدْرَسَة , مَجَلَّةٌ

B. Soal Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Arab

1. Terjemahkan kalimat dibawah ini kedalam bahasa Indonesia!

١. أ. أَحْمَدُ طَالِبٌ جَدِيْدٌ فِي هذِهِ الْمَدْرَسَةِ

ب. لِيْ عَمٌّ, هُوَ يَسْكُنُ فِي هذِهِ الْمَدِيْنَةِ

٢. أ. بَابُ الْفَصْلِ مَفْتُوحٌ

ب. يَقْرَأُ التَّلاَمِيْذُ الْكُتُبَ الْمَدْرَسَةِ فِي الْمَكْتَبَةِ

٣. أ. يَا سَيِّدِى, أُنْظُـرْ إِلَى تِلْـكَ الْمَبَـانِي الْمُرْتَفِعَـةِ. هِيَ فُصُـوْلُ الدِّرَاسِيَّةِ لِلطُّلاَبِ

ب. يَتَكَلَّمُ أَحْمَدُ مَعَ صَدِيْقِهِ فِي الْمَحْمُوْلِ

NB : Terimakasih buat kalian yang sudah mau mengerjakan soal ini dan membantu saya dalam mengerjakan tugas akhir kuliah saya. Semoga kebaikan kalian dibalas oleh Allah SWT. Amin....

Lampiran 5

SURAT PENUNJUKAN PEMBIMBING

KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM
NEGERI WALISONGO FAKULTAS ILMU
TARBIYAH DAN KEGURUAN

Sekretariat : Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan SEMARANG Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Semarang, 12 Maret 2020

Nomor : **B-1256/Un.10.3/J2/PP.00.9/02/2020**
Lamp. : -
Hal : **Penunjukan Pembimbing**
Kepada Yth.:
Alis Asikin, MA

Assalamu'alaikum, Wr.Wb.

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Siti Hartinah
NIM : 1603026060
Judul : Pengaruh penguasaan mufrodat terhadap kemampuan menerjemahkan bahasa arab siswa kelas X di MA Al-Ishlah Pulokulon Grobogan.
تأثير إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غريبيكان

Dan menunjuk saudara:

Pembimbing : Alis Asikin, MA ( )

Wa'alaikumussalam, Wr.Wb.

a.n. Dekan,
Ketua Jurusan PBA

H. Ahmad Makhfurin, M.Ag., M.A.
NIP. 197501202000031001

Tembusan :
1. Dosen Pembimbing
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip

Lampiran 6

SURAT IZIN RISET

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Prof. Hamka Km.2 Semarang 50185
Telepon 024-7601295, Faksimile 024–7615387
www.walisongo.ac.id

Nomor: B -1589/Un.10.3/D.1/PG.00/06/2021 17 Juni 2021
Lamp : -
Hal : Mohon Izin Riset
a.n. : Siti Hartinah
NIM : 1603026060

Yth.
Kepala Madrasah MA Al-Ishlah Pulokulon
di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.,
Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penulisan skripsi, atas nama mahasiswa :
Nama : Siti Hartinah
NIM : 1603026060
Alamat : Ds. Jatiharjo Kec. Pulokulon Kab. Grobogan, JAWA TENGAH
Judul skripsi : Pengaruh penguasaan mufrodat terhadap kemampuan menerjemahkan bahasa arab siswa kelas X di MA Al-Ishlah Pulokulon Grobogan.
تأثير إتقان المفردات على كفاءة الترجمة العربية لطلاب الفصل العاشر في مدرسة الإصلاح الثانوية الإسلامية فولاكولان غروبيكان
Pembimbing :
1. Alis Asikin, MA

Sehubungan dengan hal tersebut mohon kiranya yang bersangkutan di berikan izin riset dan dukungan data dengan tema/judul skripsi sebagaimana tersebut diatas selama 2 minggu, mulai tanggal 18 juni 2021 sampai dengan tanggal 1 juli 2021.
Demikian atas perhatian dan terkabulnya permohonan ini disampaikan terimakasih.
Wassalamu'alikum Wr.Wb.

a.n. Dekan,
Wakil Dekan Bidang Akademik

Mahfud Junaedi

Tembusan :
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang (sebagai laporan)

Lampiran 7

SURAT KETERANGAN TELAH MELAKUKAN RISET

ترجمة الباحثة

أ. السية الذاتية

الاسم : ستي هارتينه

رقم الطالبة : 1603026060

المكــان وتــاريخ الميلاد : غريبيكــان ، 04 أكتــوبر 1996

العنوان : فولاكولان - غريبيكان

الكلية والقسم : كلية علوم التربية والتدريس، قسم تعليم اللغة العربية

رقم الهاتف : 088215309107

البريـــــــــــــــد الإلكـــــــــــــــتروني : sitihartinah345@gmail.com

ب. السية التربوية

1. التربوية الرسمية

أ(المدرسة الإبتدائية الحكومية 1 فانجالان (2009)

ب) المدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح الهـدى فانجالان (2012)

ج) المدرسة السلام الثانوية الإسـلامية بـانجيلان توبان (2016)

2. التربوية غي الرسمية

أ(المدرسة نور النكمـة فاننجـالان فواكـولان (2010)

ب(معهد السلام بانجيلان توبان (2016)

و سيمارنج)ك د (معهد الجامعة والي سنجوا سيمارنج تو 2016 حتى 2017(